

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03.30.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

АМРИДДИНОВА НАЗИРА ШАМСИДИНОВНА

**КОНТЕКСТДА ФРАЗЕОЛОГИК СЕМАНТИКАНИНГ
АКТУАЛЛАШИШ ТАМОЙИЛЛАРИ (ҲОЗИРГИ ИНГЛИЗ ТИЛИ
МАТЕРИАЛЛАРИ АСОСИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Амриддинова Назира Шамсидиновна

Контекстда фразеологик семантиканинг актуаллашув тамойиллари
(ҳозирги инглиз тили материаллари асосида) 3

Амриддинова Назира Шамсидиновна

Принципы актуализации фразеологической семантики в контексте
(на материале современного английского языка) 29

Amriddinova Nazira Shamsidinovna

Principles of actualization of phraseologic semantics in context
(on the base of modern English language) 55

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 59

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03.30.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

АМРИДДИНОВА НАЗИРА ШАМСИДИНОВНА

**КОНТЕКСТДА ФРАЗЕОЛОГИК СЕМАНТИКАНИНГ
АКТУАЛЛАШИШ ТАМОЙИЛЛАРИ (ҲОЗИРГИ ИНГЛИЗ ТИЛИ
МАТЕРИАЛЛАРИ АСОСИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil1213 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд Давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdhti.uz ҳамда «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида www.ziyonet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бушуй Татьяна Анатольевна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Ризаев Баходир Хайдарович
филология фанлари доктори, профессор

Расулов Зубайдулло Изомович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Андижон давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд Давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD. 03.30.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2021 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Диссертация билан Самарқанд Давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43.

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2021 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

И.М. Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Ш.С. Ашуров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги бугунги кунда лингвистик тараққиётнинг ўтган даврларида ўрганилган масалалар тавсифига қайта мурожаат этишга эҳтиёж сезмоқда, аммо мазкур масалалар ечими лисоний вазиятга янгича қараш орқалигина ҳал этилади. Замонавий тилшуносликда фразеосемантика соҳасида тадқиқотлар фаол амалга оширилмоқда. Ушбу масалага қизиқиш ижтимоий ҳаётда юз бераётган изчил инновацион жараёнлар, кишиларнинг амалий фаолият билан шуғулланишга бўлган эҳтиёжининг ортиши, айрим қадриятлар мезонларининг қайта баҳоланиши, тил бирликлари ва уларни семантикасининг янгича талқинлари, миллий тилларга неологизмларнинг юқори суръатлар билан сингиб бориши ҳамда окказионализмлар шаклланиши ва бошқалар сабабли кучаймоқда.

Бу, айниқса, муайян контекстда фразеологизмлар вариантларининг юзага келишида қўлланилган механизмларни, окказионал семантик трансформацияларни, хусусан, фразеологизмларнинг таркибий қисми бўлган компонентлар алмашинуви тамойилидан фойдаланиш, фразеологик бирлик (ФБ) маънолари ўртасидаги ўзаро алоқаларни ва уларнинг қўлланишини ёритиш, тавсифий таҳлил жараёнида ФБнинг семантик кенгайишининг нозик механизмларини тўлақонли очиб бериш билан боғлиқдир. Бундай ёндашув фразеологизмларнинг номинатив-коммуникатив тамойили трансформацияланган фразеологизмларнинг фразеосемантикасини экстралингвистик омиллар кўзгусида ҳамда модификацияланган фразеологик номинацияларни энг майда деталларигача ўрганиш имконини бериши сабабли юзага келди.

Ишда коммуникатив аспектда ФБ фаоллашуви тамойилларининг истиқболини ўрганиш имкониятлари инобатга олинган ҳолда фразеологизмларнинг семантик вариацияларининг турли кўринишларини тизимлаштириш имкониятига катта эътибор берилди. Ушбу тил бирлигини ташкил этувчи сўз – компонентни алмаштириш воситасида фразеологизмлар ифодалаётган реалияларнинг янада аниқ белгилашга эришилади. Бунинг барчаси, натижада, ФБ маъносини мукамал тушуниш ва мулоқот актида тўғри фойдаланишга эришиш билан боғлиқ прагматик вазифаларни бажаришга хизмат қилади. Мустақил Ўзбекистон жамияти олдида турган вазифаларни ҳал этишда илм-фаннинг роли катта. «Биз ўз олдимизга ривожланган мамлакатлар қаторига қўшилиш вазифасини қўйдик, бунга эса фан, маърифат ва инновацияларга таянган ҳолда фақат жадал ислохотлар ўтказиш орқали эришамиз»¹. Тадқиқотда ФБ маъноларининг мазмуни услубий нуқтаи назардан ҳамда номинатив ва коммуникатив вазифаларда бир

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномасидан: “Бизнинг буюк ва доно халқимиз ўз тарихида шарафли саҳифаларни очишга қодир” // «Халқ сўзи» газетаси, 25.01.2020. №19 (7490).

хил кўлланадиган фразеологизмларнинг окказионал ўзгаришлари билан алоқадор жихати ёритилади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сонли «Олий таълим тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги №610-сонли «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитиш самарадорлигини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада тадқиқот хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносларнинг фразеосемантика тадқиқи билан шуғулланиши ўзининг кўп йиллик тарихига эга. “Фразеология” атамасини илмий истеъмолга киритган Шарль Балли уни “стилистиканинг боғланган сўз бирикмаларини ўрганувчи бўлими» сифатида изоҳлайди. Мазкур соҳа айни даврда ҳам тилшуносларнинг диққат марказида бўлиб келмоқда. ФБ мазмунининг фаоллашуви масаласи билан кўплаб ҳам хорижий, ҳам маҳаллий олимлар, жумладан, Ю.Ю. Авалиани, Н.Н. Амосова, А.М. Бушуй, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.П. Жуков, М.М. Копиленко, А.В. Кунин, Е.А. Малиновский, А.Э. Маматов, В.М. Мокиенко, З.Д. Попова, Л.И. Ройзензон, В.Н. Телия, М.И. Умархўжаев, И.И. Чернишёва, Н.М. Шанский, А.Р. Cowie, F. Chitra, W. Fleischer, J. Häusermann, A. Naciscione, А.М. Эмирова, Б. Юлдашев ва бошқалар шуғулланишган.

ФБ ўрганиш белгиланган мақсад ва вазифалардан келиб чиққан ҳолда турли муаммолар нуқтаи назаридан амалга оширилган. Айрим тадқиқотларда фразеосемантика қиёсий планда тадқиқ этилган бўлса², бошқаларида ФБ таркибий-семантик хусусиятлари³, аниқ фразеологик мазмун хусусиятлари⁴,

²Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, таджикского и татарского языков): Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Уфа: БГУ, 2009. – 35 с.; Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии //Монография. – Ташкент: ан ва технологиялар», 2018. – 144 с.

³Мингазетдинова Р.Ф., Мухтаруллина А.Р. Семантический анализ внутренней формы фразеологических единиц со значением «устная речь» (на материале английского языка) // Перспективы Науки и Образования. Международный электронный научный журнал ISSN 2307-2334 pnojurnal.wordpress.com/archive – М., 2018. – №6 (30). – С 133-138.

⁴Умарходжаев М.Э. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижон: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Bushuy T.A. Phraseological Equivalentation as a Problem of Contrastive Lexicography // Contrastive Linguistics. – Sofia, 1996. №1. – P. 30-35.

контрастив лексикографияда фразеологик эквивалентлик ходисалари, шунингдек, инглиз тили фразеологик бирликларининг семантик деривацияси муаммолари⁵ ва бошқалар ўрганилган.

Бироқ фразеология соҳасидаги қатор тадқиқотларга қарамасдан, инглиз фразеосемантикасининг баъзи аспекти етарли даражада ёритилмаган. Ушбу тадқиқот фразеосемантик ўзгаришлар билан боғлиқ ФБ таркибидаги компонент-сўзларнинг алмашинуви муаммосини комплекс таҳлил этиш имконини берувчи коммуникатив-прагматик тамойилини қўллаш асосига қурилган, шунингдек, туб фразеологизмларнинг прагматик имкониятларини кучайтириш мақсадида тавсифий таҳлил ёрдамида фразеологик мазмуннинг ўзига хослигини ёритишга йўналтирилган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Самарқанд давлат чет тиллар институтининг «Тил ва нутқ тизимида тил бирликлари таҳлили» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ФБ семантикасининг матндаги ўзгариш имкониятларини аниқлаш, фразеологизмлар мазмунининг турли шаклларини ўрганиш, ФБ моҳиятидаги мавжуд имкониятлар ҳамда инглиз тилидаги фразеологизмлар маънолари хилма-хиллигининг чегарасини ёритиш, бунда фразеологизмдан ҳам узуал, ҳам окказионал шаклда фойдаланиши мумкин бўлган муайян маъно типини ҳосил қилувчи вазиятларга алоҳида урғу бериш ҳамда номинатив, коммуникатив ва прагматик жиҳатдан ФБ таркибий қисми алмашинуви таҳлилини ўтказиш кабилардан иборат.

Тадқиқот вазифалари:

- фразеологизмлар маъноси ва уларнинг турли кўринишларини контекстуал ўзгаришлари тизимининг ўзига хосликларини ўрганиш ва контекстда фразеологизмлар маъноси ўзгаришига олиб келувчи асосий сабабларни асослаш;

- ФБ маъно ўзгаришлари амалга ошириладиган типик вазиятларни ҳамда контекстда фразеологизмлар маъно ўзгаришлари чегарасини тадқиқ этиш;

- луғат мақолаларида акс этган контекстда ФБ маъноларининг турли вариантларининг рўёбга чиқиш имкониятларини аниқлаш мақсадида инглиз тили ФБ семантикасининг лексикографик фарқларидаги аниқлик ва муқобилликни белгилаш;

- ФБ маъноси ўзгаришига олиб келувчи фразеологизмлар таркибидаги сўз алмашинуви механизми тамойилларини аниқлаш ва моҳиятини ёритиш;

⁵Бушуй А.М. К изучению деривационных процессов во фразеологии (на материале русского языка) // Проблемы фразеологии. – Тула: Издательство ТГПИ им. Л.Н.Голстого, 1980. – С. 53-59; Щербань О.В. Роль метафоры и метонимии в семантической деривации английских фразеологических единиц // Когнитивное моделирование семантики разноструктурных единиц языка. - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 104-112.

- прагматик имкониятлари нуқтаи назаридан базавий ФБ потенциал имкониятларини кучайтириш воситаси сифатида алмаштирув усулларидан фойдаланишни асослаб бериш;

- лингвистиканинг номинатив аспекти жиҳатидан фразеосемантик ўзгаришлар ҳам кузатиладиган типик окказионал тузилмаларни кўрсатиб бериш.

Тадқиқот объекти сифатида турли контекстларда қўлланилишида семантик имкониятларини аниқлаш нуқтаи назаридан инглиз тилининг фразеологик бирликлари хизмат қилди.

Тадқиқот предметини контекстда узуал ва окказионал қўлланилган ФБ семантикасининг фаоллашув вазиятларини ўрганиш билан бирга, инглиз фразеологизмлари маъно ўзгаришларининг турлича типлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Контекстда фразеологик семантиканинг фаоллашуви тамойилларини ўрганиш контекстуал таҳлил методига таянади. Тадқиқот жараёнида, шунингдек, ўрганилаётган тилда ўзига хос маъно ўзгаришларини ва турли ҳодисалар аломатларини аниқлашга имкон берувчи фразеологик идентификациялаш методи, қиёслаш методи, тавсифий ҳамда трансформацион усуллардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилигини қуйидагилар ташкил этади:

- фразеологик бирликларнинг денотатив, коннотатив ва контекстуал семантик маъно белгилари ҳамда контекст сатҳдаги узуал ва окказионал алоқалари аниқланган;

- инглиз тилидаги фразеологик бирликлар контекстуал ва луғавий маъноларининг турғун ва ўзгарувчан жиҳатлари ўртасидаги муносабатлар бадий асарлардан танланган контекстлар мисолида исботланган;

- контекстда фразеологик бирликлар семантик вариантлари стилистик ва прагматик имкониятларини аниқлаш мақсадида инглиз тили фразеологизмларининг лексикографик жиҳатдан тўғри ва аниқ ёритилиши мақсадида илмий-методологик тавсиялар ишлаб чиқилган ва таҳлил жараёнига татбиқ қилинган;

- фразеологик бирликларнинг турли контекстларда семантик ўзгарувчанлиги имкониятларининг узуаллик ва окказионаллик доирасидаги семантик майдони чегараси аниқланган;

- фразеологик бирлик таркибидаги компонент-сўзларнинг номинатив вазифаси, коммуникатив мақсад ва стилистик-прагматик маъноси нуқтаи назаридан алмашинуви далилланган;

- фразеологик бирликлар маъноларининг окказионал трансформациялари асосий семантик, лексик ва синтактик турлари аниқланган ва уларнинг мураккаб номинация ташкил этишига кўра вазифавий моҳиятини далилловчи лисоний омилларнинг тасниф мезонлари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

- тадқиқотнинг амалий натижаларидан лексикология, фразеология, стилистика, матн лингвистикаси каби назарий фанлардан ўқув адабиётларини

яратишда ҳамда ушбу фанлардан семинар машғулотларида ўтказишда фойдаланилади;

- диссертация мазмуни ва натижалари фразеологик бирликларнинг семантик вариантларини ҳосил қилиш мумкин бўлган турғун вазиятларни аниқлаш ҳамда таҳлил қилишда фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги замонавий тилшунослик фанида кенг қўлланиладиган тегишли метод ва ёндашувлардан фойдаланилганлиги, шу соҳада амалга оширилган назарий ва амалий тадқиқотлар танқидий назар билан таҳлил қилинганлиги, таҳлилга жалб этилган далилий лисоний материал ҳажмининг катталиги, илмий иш натижаларининг тадқиқотга оид назарий ҳолатларга мувофиқлиги, таклиф ва тавсиялар амалиётга жорий этилганлиги, натижалар жорийланишининг расмий ваколатли ташкилотлар тамонидан тасдиқланганлиги билан таъминланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Инглиз тили фразеологизмлари семантикасини фаоллашув принциплари тадқиқи ўтказилишида ФБ мазмун хилма-хиллигига ҳамда фразеосемантик окказионал тузилмаларда, фойдаланиладиган ўзига хос механизм сифатида, фразеологизмларнинг таркибий қисмидаги сўз алмашиш усулига алоҳида эътибор қаратилганлигидан иборат. Фразеологик бирликларнинг окказионал муаллифлик тузилмалари таҳлили давомида олинган илмий хулосалардан луғатларда фразеологик тизимнинг назарий баёнини яратишда фойдаланилиши мумкин.

Илмий тадқиқот натижаларидан инглиз тили ҳамда инглиз тили назарияси фанларини ўқитиш амалиётида, шунингдек, лексикология, фразеология, стилистика, матн лингвистикаси каби назарий фанлардан ўқув адабиётларини яратишда ҳамда ушбу фанлардан семинар машғулотларини ўтказишда фойдаланиш мумкин. Хулоса ва натижаларни «Контекстда фразеологик семантиканинг фаоллашув принциплари» махсус курсини ўқитишда қўлланилиши мумкин. Мазкур тадқиқот натижалари ҳам ўқитувчиларнинг, ҳам бакалаврият ва магистратура талабаларининг луғат бойлигининг ортишига хизмат қилади. Тадқиқот жараёнида олинган натижалар лексика ва фразеологиядан академик луғатларни, шунингдек, ўқув фразеологик луғатларни яратишда қўлланилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Контекстда фразеологизмлар семантикасининг фаоллашув принциплари тадқиқи асосида: фразеологик бирлик таркибидаги компонент-сўзларнинг номинация, коммуникатив вазият ва прагматик самарадорлик нуктаи назаридан алмашинуви механизми ёритиб берилган ва турли семантик-структуравий ФБ фаоллашувининг ўзига хосликларининг тизимлаштирилган механизми 2014-2015 йилларда бажарилган И-204-4-5 рақамли «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» номли инновацион лойиҳа

бажарилишида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 21 декабрдаги 89-03-5383-сонли маълумотномаси). Натижада, социоллингвистика ва прагматлингвистика фанларига нисбатан ёндашувларни такомиллаштириш мақсадида яратилган ўқув-услубий қўлланмалар яратишга хизмат қилган;

- инглизча фразеологизмларнинг муайян контекстуал вазиятлардаги асосий иборавий маъно вариантлари тадқиқ этилган таҳлиллари ҳамда материаллари Самарқанд Давлат чет тиллар институтида Европа Иттифиқи қошида Tempus Project 544161 - TEMPUS-1 -2013-1 -UK.-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL «Developing the Teaching of European Languages: Modernising Language Teaching through the development of blended Masters Programmes» лойиҳаси ижросини таъминлашда қўлланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 21 декабрдаги 89-03-53-83-сонли маълумотномаси). Натижада, инновацион тадқиқот лойиҳаси асосида профессор-ўқитувчи ва магистратура мутахассислигида таҳсил олаётган талабаларнинг тилшунослик, лексикология ва инглиз тили фразеологияси борасидаги билимларни ошириш ҳамда таълим жараёнини мустаҳкамлаш ва халқаролаштириш мақсадида яратилган фан дастурлари, уларнинг контенти ҳамда фразеологик сўзлашгичларни ишлаб чиқишда янги ёндашувларга хизмат қилган;

фразеологик бирликларнинг контекстда семантик ўзгарувчанлиги имкониятларининг узуаллик ва окказионаллик доирасидаги чегараси ҳамда мазкур тадқиқот матнда фразеологик семантиканинг актуаллашуви тамойиллари асосида таҳлил этилган турли фразеологик бирликлар 5111400 – Хорижий тил ва адабиёти (инглиз тили) бакалаврият таълим йўналиши талабалари учун чоп этилган “Краткий англо-французско-русско-узбекский фразеологический словарь” луғатни амалий жиҳатдан бойитишга хизмат қилди. Буларнинг барчаси фразеологик бирликларнинг мазмун-моҳиятини янада тўлақонли очишга хизмат қилди ҳамда тадқиқот иши олдига қўйилган прагматик масаларини ҳал қилиш имкониятини яратди (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 21 декабрдаги 89-03-53-83-сонли маълумотномаси). Натижада, ўрганилган фразеологик бирликлар “Краткий англо-французско-русско-узбекский фразеологический словарь” луғатини амалий жиҳатдан бойитишга хизмат қилди;

- инглиз тилидаги фразеологик бирлик контекстуал ва луғавий маъносининг турғун ва ўзгарувчан жиҳатлари ўртасидаги муносабатлар ва контекстда фразеологизмлар семантикасининг фаоллашув принципларини (инглиз тили материали асосида) ўрганишга диссертацион тадқиқот натижалари Самарқанд вилоят СТР телерадиокомпаниясининг «Китоб ва китобхонлик» ҳамда «Инглиз тилини ўрганамиз» кўрсатувларида эфирга узатилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 18 ноябрдаги 09-01/335-сонли маълумотномаси). Натижада кўрсатувларнинг мазмун-мундарижаси янги манбалар воситасида тўлдирилиб илмий-

оммабоплиги таъминланган ҳамда тингловчиларнинг инглиз тили фразеологияси борасида базавий кўникмалари шаклланишига асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари юзасидан 3 та халқаро ва 8 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманларда маъруза қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 26 та илмий мақола, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестацияси комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий журналларда 7 та, хорижий нашрларда 2 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 150 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларга мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети белгиланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар баён қилинган.

Диссертациянинг «Фразеологик бирликлар маъно тузилишининг асосий муаммолари» деб номланган биринчи бобида ушбу лисоний ҳодисанинг ўзига хосликларини ёритувчи фразеосемантика муаммолари билан алоқадор истиқболли назариялар ва унинг воқеланишига нисбатан асосий ёндашувлар ўрганилган, шунингдек, фразеологизмларнинг семантик мотивацияланишини намоён бўлиш мезонлари аниқланган.

Маъно, лингвистик категория сифатида тилшуносларни ҳар доим қизиқтирган, қирралари ва турфа хиллиги билан ҳайрон қолдириб, ҳамон эътиборни жалб этади. У лингвокультурология, прагматика, аспектли ва функционал ёндашувлар, антропоцентризм ва бошқа жиҳатлардан таҳлилга тортилган.⁶ О.С.Ахманова фикрига таяниган ҳолда биз ҳам «фақат муайян фразеологик бирлик таркибида сўз эга бўладиган маънони»⁷ тушунамиз. Оказионал маъно дейилганда «ушбу сўзга (ФБ- бизнингча, Н.А.) ушбу нутқий

⁶ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Ашурова Д.У. Взаимодействие когнитивной лингвистики, стилистики и интерпретации текста // Филология масалалари. – Тошкент: УзДЖТУ, 2003. – №2. – С. 40; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Ташкент: Фан. 1999. – 121 с.; Тухтасинов И.М. Оценочная маркированность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека // Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке: Сб. матер. VI междунар. Форума. Часть 2. Баку, 2010. – С. 183 – 186; Leech G.N. Semantics. – Harmondsworth: Penguin Books, 2008. – 488 p.

⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-ое. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – С. 164.

йўлланиш контекстида берилган ва одатий, умум қабул қилинганидан фарқланувчи маълум чекинишни ўзида мўъжассамлаштирган «⁸ маъно тушунилади. Инглиз фразеологияси борасида йирик мутахассис А.В.Кунин идиоматиклик даражасига кўра, қуйидаги маъноларни ажратади: 1) яхлит; 2) бўлинувчан-яхлит; 3) қисман қайта англанилган; 4) бўлинувчан⁹.

Фразеосемантикани контекст воситасида ёритиш соҳасидаги ишлар, аввало, коммуникатив ФБ вариатив вазифаларини аниқлашга йўналтирилган. Аксарият лингвистлар ўз диққат-эътиборларини ФБ контекстологик таҳлилига ва окказионал модификацияларига қаратади. Масалан, И.М.Басенко, ФБ контекстуал ўзгаришларини ўрганар экан, ўз диққат-эътиборини уларнинг лингвопрагматик тавсифига қаратади. Бадиий матнда ФБ модификацияланиши усули сифатида фойдаланиладиган сегментация ҳодисаси Н.А.Божко ишларида кузатилади. Замонавий инновацион жараёнлар ноанъанавий матн турларида ФБ модификацияларини намоён қилади. Масалан, Н.П.Соболева ФБ модификацияларини ўрганишда фильмларнинг реклама матнларидан, Л.М.Мирғалимова ва Е.Ф.Арсентьевалар таҳлил учун Россия ва АҚШ ҳукуматининг интернет блогларидан фойдаланишади.¹⁰

Семантик деривациялар соҳасидаги тадқиқотлар нафақат маъно ўзгаришлари механизмларини топишга, балки яна бу ФБ ўзгаришларга олиб келган сабабларни очишга йўналтирилган. Фразеосемантикани деривация жиҳатдан ўрганиш ихтисослашиш жараёнини (ФБ маълум кенг маънолари йўқотилиб, тор маънога махсус алмаштирилган ҳолларда) ҳамда маъно кенгайишини (ФБ маъноси кенгайган ҳолатини) кузатиш имконини яратади. Хаётий қадриятларнинг ўзгариши билан бирга, кўплаб экстралингвистик омиллар шарофати билан, оламнинг концептуал тасвири ўзгариши натижасида лингвистлар фразеологик семантикага бағишлаган ўз тадқиқотларини деградация кузгуси орқали, яъни ФБ семантикасида эмоционал баҳолашда салбийлик кучайиши ёки, аксинча, ижобий эмоционал баҳо ортиши, яъни элевация жараёни воситасида амалга оширишади.

Тадқиқотларнинг аксарият қисми бир таркибли ёки кўп таркибли тилларга оид фразеологизмлар семантикасини қиёсий ўрганишга бағишланганлиги аниқланган. Масалан, самарқандлик фразеолог Н.З.Насруллаева инглиз ва ўзбек гендер концептлари фразеосемантикасини

⁸Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-ое. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – С. 163.

⁹Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: МО, 1972. – С. 47.

¹⁰Клюжева Н.В., Федулёнова Т.Н. Контекст в выявлении вариативных функций коммуникативных фразеологических единиц (на материале современного английского языка) // Язык и культура. - Томск Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. - № 41. - С. 125–138; Басенко И.М. Контекстуальные преобразования фразеологических единиц: лингвопрагматические характеристики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 23 с.; Божко Н. А. Сегментация как прием окказионального преобразования фразеологизмов в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, 2014. - №9. - С. 178-185; Соболева Н.П. Влияние особенностей контекста на окказиональное использование фразеологических единиц в рекламных слоганах к фильмам // Вестник СПбГУ. – СПб, 2015. - Сер. 9. - Вып. 2. - С. 155-163; Мирғалимова Л.М., Арсентьева Е.Ф. Нарушение семантической устойчивости как один из способов трансформации фразеологических единиц. – Вестник Волжского ун-та, № 2, том.1. –Тольятти, 2017. – С.46-51.

тадқиқ қилади. Россиялик лингвист Е.Ф. Арсентьева қиёсий планда инглиз ва рус тилларида узуал ва окказионал ФБ ўрганар экан, асосий эътиборини адъюнкция – ФБ парчалаб қўллаш, аллюзия, эллипс, таркибни алмаштириш, контекстни фразеологик тўйинтириш, такрор, кенгайтирилган метафора каби модификацияларни ўрганади¹¹.

ФБ модификацион ўзгаришларига тилшунослик фанида доим ҳам бир хил қаралмайди¹². Масалан, А.С. Начисчионе уларни меъёр деб ҳисоблайди, рус тилшуноси В.И.Зуева уларни турғун сўз бирикмалрини бузишнинг стилистик воситаси деб билади, Л.И. Ильицкая ва З.А. Камбаровалар уларни фразеологик бирликларни пароканда бўлиши, яъни услубий-силистик усул сифатида талқин этишади, С.Г. Тер-Минасова ва А.А. Изотовалар уларни ФБ деформациясига қўшишади. Бизнингча, ФБ контекстда окказионал қўлланиши – бу фразеологизмнинг нутқда ўзига хос воқеланишидир. Бунда ФБ семантикасининг трансформацияси – бу қоида бузилиши бўлмасдан, балки нутқий меъёр, фразеологизмнинг нутқий фаоллашуви қонуниятидир.

ФБ маъносининг окказионал модификацияланиши фразеологизмларнинг қуйидаги ўзига хос хусусиятлари туфайли юз беради, жумладан: 1) турлича шаклланиши; 2) семантик икки планлилиқ. Бунда фразеосемантиканинг модификациясига кўпинча шундай усуллар ёрдамида эришилади: 1) адъюнкция (ФБ асосий таркибига қўшимча компонент киритиш); 2) субституция (фразеологизм таркибий компонентини (ёки компонентларини) алмаштириш).

ФБ маъно трансформацияси натижасида олинадиган кутилмаган самара, шунингдек, стилистик йўналган бўлади ва окказионал ФБ узуал (тил бирлиги) билан қиёслаш орқали эришилади. Фразеологизмлар маъносининг модификациялари реал борлиқни образлироқ ва бойроқ тасаввур қилиш имконини беради.

Умумэътирофига кўра ФБ энг кўп қўлланиладиган окказионал тузилмалари бу алмаштиришдир, бунда таркибдаги алоҳида бир компонент ҳам, бир нечтаси ҳам алмаштирилиши мумкин. Е.Ф. Арсентьев таъкидлашича¹³, алмаштирувчи ва алмашувчи компонентлар ўртасида маълум

¹¹Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии. // Монография. – Ташкент: «Фан ва технологиялар», 2018. – 144 с.; Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) - Казань: Казан. гос. Ун-т, 2006. – 172 с.

¹²Начисчионе А.С. О разграничении вклинивания и разрыва как самостоятельных стилистических приемов при окказиональном использовании фразеологических единиц в речи // Контекстуальная семантика. – Рига, 1982. – С. 86-91; Зуева В.И. Стилистическое средство разрушения устойчивых словосочетаний в произведениях английских и американских писателей // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Горька. Т. 30. – М., 1964. – С. 29-35; Ильицкая Л.И. Разложение фразеологических единиц как стилистический прием // Иностранные языки в высшей школе. Вып. II. – М., 1963. – С. 79-85; Камбарова З.А. Разложение фразеологических единиц в языке английской газеты // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Горька. Вып. 94. – М., 1976. – С. 49-57; Тер-Минасова С.Г. Деформация фразеологических единиц как лингвистическое средство (на материале английской детской художественной литературы) // Вестник МГУ. Филология. – № 5. – М., 1968. – С. 67-73; Изотова А.А. Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении // Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992 – 26 с.

¹³Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) /. – Казань: Казан. гос. Ун-т, 2006. – С. 82.

бир тизимли алоқадорлик мавжуд бўлади, яъни улар синонимик, антонимик, омонимик алоқага киришади, бир тематик гуруҳга мансуб бўлади. Бунда алмашинувни фразеологизм замирида ётган образнинг ўзига хослиги, таркибий тузилиши ҳамда контекстаги коммуникатив ва прагматик вазифалари билан шарҳлаш мумкин.

Таҳлил давомида биз фразеологизмларнинг семантикаси ва тузилиши жиҳатидан модификацияларини ўргандик. Бу маънода Н. Е. Булаева и М. М. Давидовалар¹⁴ томонидан таклиф этилган таснифлар муваффақиятли чиққан дейиш мумкин. Улар окказионал ўзгаришларни 3 типга ажратишади: а) фразеологизм таркиби сақланган ҳолда мазмуни модификацияланади, б) фразеологизм маъно ва таркиб жиҳатдан арзимас ўзгаришларга учрайди, в) таркиб ва семантик жиҳатдан тўлиқ ўзгаради. Шунингдек, И.Ю.Третьякова таснифи ҳам эътиборга молик. Олима ўзгаришларни қуйидаги турларга ажратади: 1) узуал ФБ окказионал вариантлари; 2) окказионал ФБ. Биринчилари ФБ инварианти билан фарқланмайди, аммо иккинчилари инвариант билан сезиларли фарқланади, бу семантик жиҳатдан ҳам, таркибий жиҳатдан ҳам кузатилади ёки уларнинг биттасида акс этади¹⁵.

Ижтимоий ҳаётда модификацияланган ФБ изчил қўлланиши фразеологизмнинг янги маъно кашф этишига олиб келади. ФБ семантикасидаги ўзгаришларни коммуникация-мулоқот жараёнида англашилмовчиликка йўл қўймаслик учун инобатга олиш зарур. Инглиз тилидаги фразеологизмларнинг окказионал ўзгаришлари потенциал нутқий имкониятлар тасвирини кўрсатади. Бироқ бундай ўзгаришлар етарли даражада тизимга солинмаган ва илмий ўрганиш зарурати мавжуд.

Диссертациянинг «Инглиз тили фразеологизмларининг контекста семантик ўзгаришлари қонуниятлари» деб номланган иккинчи бобида фразеологик бирликларнинг контекстуал ўзгаришлари тадқиқининг асосий тамойиллари ёритилган, электрон луғатларда фразеологизмлар семантикасининг ўзгаришларини берилишини ўзига хосликлари аниқланган, луғат дефинициялари асосида фразеологизмлар маъносининг ўзгариш имкониятлари потенциали прогноз қилинган, фразеологизмлар семантикаси ўзгаришларининг экстралингвистик сабаблари очиб берилган, фразеологизмлар семантикасининг луғат мақолалари контекстида фарқланишлари ва модификациялари таҳлил қилинган, контекста фразеологик бирликлар маъноларининг турғун ва ўзгарувчан белгилари фаоллашуви ёритилган.

Фразеологизмлар семантикасининг ўзгаришларини илмий ўрганишда ФБ замонавий луғат ва матнлар материали асосида контекстуал ўрганиш биринчи

¹⁴Булаева Н.Е., Давыдова М.М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц // Российский гуманитарный журнал. – СПб: Социально-гуманитарное знание, 2018. – Том 7. – № 6 – С. 482–489.

¹⁵Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Ярославль, 2011. – 50 с.

даражали аҳамият касб этади¹⁶. Луғатларда ФБ дефинициясини тақдим этиш муаллиф ёндашувига боғлиқ. Тадқиқот давомида лексикографик манбалар таҳлили, ФБ таркибида бир компонент шарҳининг луғатлардаги фарқланиши кузатилди. Бу ҳолат маъноларни идрок этишни субъективлаштиришга олиб келади. Масалан, баъзи луғатлар талқинида асос сифатида алоҳида бир белги кўрсатилиши мумкин, бу бошқа лексикографик манбадаги белгидан фарқланади. Агар тадқиқотчи луғатлардан фақат биттасидан фойдаланса, ФБ ўзгаришлари имконияти ўша луғатда кўрсатилган белги билан аниқланади, ўша белги асосий бўлиб қолади.

Мабодо луғат мақоласида икки хил маъно ифодаловчи сўз мавжуд бўлса, бу ФБ хато тушинишга ёки икки хил талқинига олиб келади. Бундай ҳолларда ФБ ўзгаришлари феноменини ўрганиш қийинлашади. Масалан, *someone is one sandwich short of a picnic*:

1) said to indicate in a humorous way that you think someone is very stupid or is behaving very strangely. Масалан: *His daughter confirmed that her father was definitely one sandwich short of a picnic*¹⁷;

2) A pejorative phrase meaning not very intelligent or of questionable mental capacity. It can appear in many different forms and variations (for example: *one card short of a full deck, one brick shy of a full load, etc.*). Масалан, *The new manager is nice enough, but he's one sandwich short of a picnic, if you ask me*;

3) Шунингдек, not very smart маъносида ҳазил оҳанги билан ҳам қўлланади; lacking intelligence. Масалан, *Poor Bob just isn't too bright. He's one sandwich short of a picnic. She's not stupid. Just one sandwich short of a picnic*¹⁸;

4) Someone who is not altogether in the mental sense; nevertheless someone who can be considered a blundering dumbass. Ср.:

– Dude 1: Why is that guy rolling little pieces of crap into shapes?

– Dude 2: I believe he is "a few sandwiches short of a picnic" better let him be¹⁹;

5) (idiomatic) Exhibiting disquiet or unsoundness of mind; not sane; mad. Масалан, *I think the lady down the road is a few sandwiches short of a picnic – you often hear strange bangings at odd hours in the morning*²⁰.

One sandwich short of a picnic ФБ шундай турғун белгиларга эга: жонли, муайян ақлий қобилият даражаси мавжуд. ФБ семантикасининг ўзгаришлари қўлланиш контекстидан келиб чиқиб интеллектуал ва психологик хоссалари даражасининг ўзгаришлари асосига қурилади. Масалан, биринчи талқинда «хатти-ҳаракатидаги ғайритабиийлик» ва «ўта нодон (одам ҳақида)» ФБ

¹⁶BushuyT.A. Contextual actualization of phraseology in english expressions // Scientific enquiry in the contemporary world: Theoretical basics and innovative approach. Vol. 3. Philology. – San Francisco, California, USA: B and M Publishing, 2015. – P. 81-84..

¹⁷Collins English Dictionary URL: <https://www.collinsdictionary.com/> [CED].

¹⁸The Free Dictionary. URL: www.thefreedictionary.com/ [FD].

¹⁹Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

²⁰Your dictionary // URL: <https://www.yourdictionary.com/> The American Heritage® Dictionary of the English Language, 5th edition, Webster's New World College Dictionary, Wiktionary, and Ologies & Isms, the Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus. [YD].

ўзгарувчан белгилари сифатида ҳажвий оҳангда изоҳлайди. Иккинчи мисол, ФБ негатив-салбий оҳанг билан шарҳлайди. «Not very intelligent», «of questionable mental capacity», «not altogether in the mental sense», «disquiet or unsoundness of mind; not sane; mad» кабилар иштирокидаги талқин янги маъно оҳанглари хосил қилади ва ўзгаришга бошлайди. Mental сўзининг семантик хоссаси рус тилига таржима қилинганда икки хил. Уни «ақлий» ёки «психик» бузилиш тарзида ўгириши мумкин, мазкур икки хиллик маъно мавҳумлигини келтириб чиқаради ва фақат контекст кўмагида ФБ идентификациялаб, аниқлик киритиш лозим бўлади.

ФБ семантикасининг ўзгаришлари муаммоси турли типдаги луғатлар билан ишлашда ўзига хослик касб этади. Масалан, бир тилли ёки икки тилли луғатлар доирасида ФБ ўзгарувчанлиги бир хил мезонлар асосида ўрганилиши мумкин эмас. Луғат фойдаланувчиси тил эгаси бўлмаса, инглизча луғат мақоласида ФБ семантик талқинини тушуниш коммуникатив актда ФБ қўлланиши борасида кўп миқдордаги ўзгаришларга олиб келиши мумкин. Бунинг сабаби тил ва маданиятни яхши билмаслик, ФБ маъносини бошқача идрок этиш, ўз она тили воқелигини инглиз тилига кўчириши кабилар ҳисобланади. ФБ қўллаш ва мослаштириш бу ҳолатда, аниқ вазиятда сўзловчи позициясидан қисман қайта англанишга олиб келади.

Инглизча-русча фразеологик луғат билан ишлашда контекстда ўзгаришлар миқдори муайян доира билан чекланиши мумкин, чунки рус тили эгаси бўлган фойдаланувчи ФБ маъносини кенгроқ идрок этади. Масалан, А.В.Куниининг инглизча-русча луғати ФБ қатор эквивалентларини, ўхшашларини, калкалашганларини, антонимларини ва таржима баёнини тақдим этади. Аммо шундай омилни ҳам инобатга олиш лозимки, луғат фойдаланувчиси учун инглиз тили она тили эмас, аммо унинг билим даражаси С1 ёки С2га тенг бўлса, ФБ идрок этиш ва қўллаш борасида қийинчилик туғилмайди ва ўзгаришлар миқдори талқинларнинг умулашганлик даражасига, тасвир воқелигидан узоқлашувига боғлиқ. Шу тарзда, кенг маъноли талқинларда ўзгаришлар миқдори ошади. Бир тилли ва икки тили луғатларда ФБ мисолларни кўриб чиқамиз:

1) make smb's mouth water биринчи маъноси «кимнидир иштаҳасини очиш». Масалан, ... and a melons that made your mouth water!²¹ Иккинчи маъноси «кимнидир қизиқишини уйғотиш, ҳасадини келтириш»²². Иккинчи маъносида А.В. Кунин фарқларни турлича баҳо билан беради, «кимнидир қизиқишини уйғотиш» маъноли ФБ ўзгариши имконияти маъно ўзгариши ижобий-позитив оҳангда олдиндан айтилади, прогнозланади, «кимнидир ҳасадини келтириш» эса салбий оҳанг юқорилиги билан ўзгариш қилиши мумкин.

²¹Galsworthy J. Forsyte Saga. – Portland: The Floating Press, 2009. – P. 1520.

²²Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е. – М., 1984. – С.518 [АРФС].

2) ФЕ *make smb's mouth water* в словаре Collins English Dictionary толкуется как *to create a desire or appetite in someone; be or seem tasty*²³. *This guy will make your mouth water!*²⁴ Сўнгги луғат дефинициялари тахлили кўрсатадики, семантик ўзгаришларда ижобий оҳанг кўпроқ кузатилади, ҳасад оҳанги умуман инобатга ҳам олинмаган.

Аниқландики, биринчидан, муайян бир ФБ семантикасини ёритишда муаллифлар айрим луғатларда бир нечта маънони киритишади, бошқалари бир маъно билан чегараланишади. Иккинчидан, айрим ФБ бир луғатда мавжуд бўлмасдан, бошқасига киритилганлиги тамойили кузатилди, бу эса ФБ семантикасидаги ўзгаришларни ўрганиш имкониятини чеклайди. Учинчидан, бир луғатда маълум бир компонентли ФБ қайд этилганлиги, аммо бошқа манбаларда бошқа компонентлари билан берилганлиги ҳам кузатилди. Феъл таркибли ФБ таркибий қисмидаги феълнинг ўзгариши тамойили ҳам мавжудлиги қайд этилди.

ФБ семантикасининг кўп маъноли эканлиги фразеологик бирликни муайян контекстда маънолардан бирига тааллуқли эканлигини кўрсатишда қийинчилик туғдиради. ФБ белгиларининг қайси бири ўзгарганлиги бу ўзгаришнинг биринчи ёки бошқа маънога тегишли эканлигини ёки маънолар кесишмасида амалга оширилаётганлигини тушуниш мураккаб кечади. Масалан, *give way*.

1) ортга чекиниш, йўл бериш, тарқалиш, орани очиш, силжиш, ўтказиб юбориш. Масалан, *The crowd gave way, and one by one the prisoners were thrust in*²⁵.

2) (to smb. или smth.) тан бериш, бирон кимсага ёки нарсага бўй бериш, ўз позициясини топшириш; бирон нарсага жой бўшатиш, бирон нарса билан алмашиниш. Масалан, *In the beginning he had been watched with anxiety, perhaps even with misgiving. But soon this gave way to open admiration*²⁶. *I've heard rumors of the story - what really happened?' she asked, the woman in her giving way to the reporter*²⁷. Ҳар иккала мисол ҳам «бирон нарсада алмашиниш» маъносида келмоқда.

Қиёсланг: Sir H: «*I am not giving way, so the hon. member need not get ants in his pants. I have only two minutes and he took too long anyway*». «*The Government must not give way to political blackmail from the arms kings*». Иккала мисол ҳам «жой бўшатиш» маъносида келмоқда.

3) рад қилмоқ, бузилмоқ, синмоқ, бардошини йўқотмоқ (саломатлик, асаблар ҳақида; майишмоқ (оёқлар ҳақида). Масалан, *Something gave way in him, and words came welling up...*²⁸ – мувозанатни йўқотмоқ маъносида

²³Collins English Dictionary URL: <https://www.collinsdictionary.com/> [CED].

²⁴<https://context.reverso.net/>.

²⁵Sinclair U. Jimmie Higgins. - San Francisco: Blurb, 2019. – 128 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

²⁶Cronin A. J. A Thing of Beauty // URL: <https://books.google.co.uz/>

²⁷Heym S. The Crusaders. – Auckland: Pickle Partners Publishing, 2018. – 739 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

²⁸Galsworthy J. Caravan // The Assembled Tales of John Galsworthy - Том 1. – NY: Wren Press, 2008. – 508 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

(инсоннинг ички дунёси тўғрисида) The uproar was appalling, perilous to the ear-drums; one feared there was too much sound for the room to hold – that the walls must give way or the ceiling crack²⁹ – бузилиш маъносида (жонсиз буюмлар тўғрисида).

Турли авлодлар талаб ва қизиқишлари омилини луғат танланишида инобатга олмаслик мумкин эмас. Масалан, ёш авлод ноформал лексикани инобатга олувчи нафақат луғатларнинг электрон типини қўллашади, балки ўзлари бундай луғатлар матнини яратишда фаол иштирок этишади. Urban Dictionary луғатининг электрон версиясини бунга мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Албатта, бундай тамойил ФБ идрок этилишида ёшлар сленги кўзгусида бир томонлама ёндашувга олиб келади. Бу луғатда ҳар доим ҳам ФБ этимологияси инобатга олинавермайди. ФБ семантикаси ўзгаришларини луғатларнинг электрон шаклида мақолаларнинг тез, ўз вақтида ўзгариши, фойдаланиш имконияти кенглиги, калит сўзлар ёрдамида тез топиш мумкинлиги сабабли осон кечади. Босма қоғоз нусха йил сайин эскиради, бу эса ФБ семантикаси таҳлилини ўз вақтида амалга ошириш имконини бермайди.

Луғатлардан ёппасига танлов асосида танланилган ФБ таҳлили турғун бирикмаларни луғат мақолаларида берилган турғун ва ўзгарувчан белгиларини қиёслашда, миқдорий тавсифдан келиб чиқиб, таснифининг ўзига хосликларини аниқлаш имконини берди. Белгиларига кўра ФБ турларининг уч хил кўриниши аниқланди. Таҳлиллар кўрсатдики, бу типдаги нутқий мулоқотдаги ўхшаш маънолари ва бажарадиган вазифалари бир хил бўлган фразеологизмларнинг субстантив моделлари ва предикатли субстантив фразеологизмлар қамраган ФБ аксарияти учун бирлаштирувчи бир қатор кўрсаткичлар хос экан: 1) ифодалаётган денотати доирасининг қисқариши; 2) муайян фразеологизмда фикрнинг бир буюмга ёки аниқ буюм ва ҳодисани акс эттирувчи референтга тегишли бўлиши; 3) предмет муносабатлари бирламчи, предметга тегишли белгиларнинг иккиламчилиги. Қиёсланг: round peg in a square hole – одам ўз жойида эмас³⁰. Турғун ва ўзгарувчан хоссали фразеологизмларнинг иккинчи типини ўрганиш давомида қуйидаги умумий мезонлар белгиланди, жумладан: 1) ФБ семантикасининг мавҳумлик даражаси юқорилиги; 2) ФБ семантикасининг умумлашма характердалиги; 3) ФБ референтлигининг масштаби катталиги. Қиёсланг: someone is one sandwich short of a picnic - not very smart; lacking intelligence³¹. Учинчи типдаги фразеологизмлар турғун белгилари миқдори жуда катталиги ва ФБ ўзгарувчан талқинлари кўплиги билан ажралиб туради. Қиёсланг: mark/scratch the line.

Мавҳум характердалиги муносабати луғат мақоласида ўзгарувчанлик шаклланиши ҳолатида энг сермахсул усул бўлиб хизмат қилади. ФБ маъноси аниқ буюмдан қанчалик узок бўлса, у шунчалик семантик ўзгарувчанликка

²⁹Sinclair U. The Jungle. – Portland: The Floating Press, 2009. – P. 65.

³⁰Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е. – М., 1984. – С.571. [АРФС].

³¹The Free Dictionary. URL: www.thefreedictionary.com/ [FD].

мойил бўлади. Ўзгариш жараёнида экстралингвистик омиллар ва ФБ вазиятга кўра қўлланиши муҳим аҳамият касб этади.

Диссертациянинг «Фразеологизмлар компонентларининг номинатив ва коммуникатив аспектларда алмашинуви адресатнинг семантик-прагматик кўрсатмасининг амалга ошишини кўрсаткичи сифатида» деб номланувчи учинчи бобида окказионал номинацияларнинг асосий семантик типлари ва алмашиш усулининг шаклланиш механизмлари тадқиқ этилади, окказионал фразеологик номинацияларнинг семантик гуруҳлари таснифи ишлаб чиқилади, иккиламчи содда-мураккаблашмаган номинацияларнинг вариативлари-ўриндошлари, иккиламчи мураккаб номинациялар вариативлари, учламчи номинациялар вариативлари таҳлил этилади, ўзгаришларнинг прагматик йўналганлиги бўйича вариативлар тавсифи баён қилинади.

Фразеологик семантиканинг кўплаб усуллари орасида фразеологик бирлик компоненти-сўз алмашинуви билан боғлиқ механизмга алоҳида ўрин ажратилади. Бунинг сабаби ушбу ўрганилаётган усул фразеологизмлар маъноси ва ФБ базавий шаклига нисбатан окказионал тузилмаларнинг мураккаб вариантларини етарли даражада катта ҳажмдаги модификацияларига олиб келади. Бу усул, дейлик, бошқа усуллар, масалан, ФБ пароканда шаклда қўлланиши, кенгайтирилган метафора, эллипс, адъюнкция, контекстнинг иборавий бойитилиши, аллюзия, такрор кабилар орасида қўлланилиш даражаси ўта юқори ва самарадорлиги баланд усул ҳисобланади.

Материаллар таҳлили кўрсатдики, алмашинишга маҳкум ФБ компоненти, ушбу қурилмада алмаштирувчи бўлиб келиб, тизимли алоқага эга бўлади. Бироқ фразеосемантика трансформацияси фразеологизмнинг базавий шакли тузилиши ва маъносида зоҳир бўлади. Модификация ҳам алмаштирувчи-компонент маъносига таянилган ҳолда содир бўлади ва албатта, фразеологизмнинг аниқ бир контекстда қўлланилиш вазияти муҳим роль ўйнайди. Масалан, seventh компонентини sixth компоненти билан алмаштириш in the seventh heaven – еттинчи осмонда (бахтдан, қувончдан ва ҳ.) базавий фразеологизмида иккиланган фаоллашувга олиб келади. Қиёсланг:

- Jerry: Maybe we ought to knock off for tonight, infant. You look tired.
- Gittel: I'm not tired.
- Jerry: Then why so down?
- Gittel: Who's down? I'm in sixth heaven»³².

Контекстдан кўринадикки, окказионал қурилмалар ўзи билан бирга фразеологизмлар семантикасининг сўзма-сўзлигини таъминлайди, комизм эффектини ҳосил қилади. Кулгули ҳолат антонимлик хусусиятига эга down лексемаси билан кучайтирилади, яъни «Гиттель учун ҳама нарса яхши эмас».

³²Gibson W. Two for the Seasaw, Act III. – New York: Samuel French, 2009. – P.79.

Тадқиқот жараёнида шу нарса аниқландики, ФБ модификацияларини индивидуал-муаллифлик ва тизим ичидаги турини фарқлаш қийинчилик пайдо қилади.

Тадқиқот жараёнида ФБ модификацияларининг индивидуал-муаллифлик ва ички тизимга тегишлиларини фарқлаш ўта қийин кечди. Бунга black sheep (of the family) фразеологизми ўзгаришлари билан боғлиқ бир қатор мисолларни келтириш мумкин. Urban Dictionary луғатида black sheep маъносини изоҳланиши қизиқарли тус олади. Қиёсланг: Black sheep: «A person who takes pride on being an outcast because he knows being a weirdo is what ultimately will give him something to be proud of». Мисолларга мурожаат қиламиз:

– Hey, whatever became of Vik?

– I don't know, last time i heard he was working in some cool shit.

– I know right! he is always been such a Black Sheep!³³.

Агар фразеологизмнинг таркиби ранг-тасвир ифодаловчини white билан алмаштирилганда, ФБ семантикаси тескари маъно ифодалайди.

White sheep тушунчаси ёмон кишилар гуруҳида бўлган ёлғиз яхши инсонни англатади. Аммо white sheерирқи кўпинча ноформал мулоқот чоғида «оқ танли» бўлган эркакни ҳам англатиши мумкин. Қиёсланг: 1) He's the white sheep in a family of drug dealers.

2) Jayden: Dude can't handle no spicy food.

Aaron: Yeah, cause he a white sheep.

Black sheep ФБ ранг ифодаловчи компонентнинг ўзгартирилиши частотали характерга эга бўлади. Urban Dictionary луғати grey sheep тушунчасини янги ФБ сифатида қайд этиб, кимгадир ёки нимагадир мос келадиган, муайян ижтимоий гуруҳ аъзоси бўлишга интилаётган илғор фикрли инсон маъносини ифодалайди. Кулрангнинг ўзи маълум даражада ожиз, шахс бўлмаган характерни ифодалаб, эътиборга арзимас нарсага ўхшайди. Grey sheep ҳам баъзи тавсифларига кўра black sheep тасвирлайдиган одамга ўхшайди, аммо оиласи уни ташвишини қилади, севади. Ушбу ҳолатда grey sheep оила аъзоларига нисбатан, black sheep ифодалагани салбий баҳоловчи бўёққа эга бўлмайди.

Pink sheep ФБ гей-қувғинди ёки оилага юқоридан туриб назар соладиган кимса сифатида талқин этилади. Urban Dictionary луғатида pink sheep ФБ black sheep тушунчасига нисбатан оила ва инсон ўртасидаги муносабатлар характеристикаси борасида оппозитив эканлигига аниқлик киритилади. Масалан, Adam's coming out has made him the pink sheep of the family. Pink sheep айнан инсон табиатини назарда тутди. Кўпинча била туриб кескин ва ўта асабий кишини ифодалайди. Масалан, Too bad his fans don't get that he is a character and are even worse.

³³Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

ФЕ Red sheep ФБ семантик вариацияси мавжуд бўлиб, унда қизил ранг ёрқинликни, индивидуалликни ифодалайди. Қиёсланг: « I grew up in a family full of humility, fun, and good will. I thought I was the black sheep, the odd one out, but no I had more in common with my family than I will ever have with you».

The professor interrupted, «Red sheep».

Jessica turned her head to the side slightly, «Huh?»

The professor repeated «Red sheep». He added, «Aren't you the red sheep. Hasn't that been your cause for concern all along?»³⁴.

Green sheep ФБ Urban Dictionary луғатида икки хил маъно ифодалайди. Биринчи маъноси уни турли компьютер ўйинларини қисқа муддатда (хафтада ва х.) ўйнаб улгурган геймер қўллайдиган исм сифатида. Бундай компьютер ўйинларига мисол тариқасида Counter Strike, Jedi Academy, Quake 3 ва бошқаларни кўрсатиш мумкин. Green sheep ФБ яна ҳар бир компьютер рақибларини енгаверган салбий маънодаги геймер маъносида ҳам қўлланилади: «A sheep that vomits». Масалан, «That guy just green sheeped you in Quake 3» «I hate green sheep. Their messes are so disgusting». Green sheep бошқа маънода Саскачеван Рафрайдерс жамоасининг канадалик футбол мухлисларини ифодалайди. Фанатлар фақат яшил кийим кийишиб, ўзларининг жамоага содиқликларини ифодалашишади. Масалан, The green sheep weeped when the Roughriders lost.

Фойдаланилган алмаштириш усули базавий ФБ прагматик имкониятини кучайтиради ҳамда семантик-образли самарани бойитади. Бунда алоҳида таъкидлаш жоизки, яққол қайта идрок этилган маънога эга модификацияланган шакл, муваффақиятли трансформацияланган ФБ сифатида, контекстга яхши қўшилади. Тез-тез китобларнинг номланишида black sheep ФБ ва унинг ўзгарган шаклларида дуч келинмоқда: «Baa, Baa Black Sheep / Baa, Baa Pink Sheep»³⁵, «The Red Sheep»³⁶, «Pink Sheep»³⁷, The Green Sheep («Alien sheep» номининг янги версияси)³⁸ ва бошқалар. Шундай қилиб, фразеологизмларда ранг компонентлари таҳлили турли ранглар ҳосил қиладиган маъно ва ўхшатишларнинг семантикага яққол таъсирини кўрсатди.

Бизнинг бевосита мақсадимиз – ясама фразеологизмларнинг семантик ўзгаришлари даражасини аниқлашдан иборат. Бу ФБ маъносидаги арзимас трансформация ҳам бўлиши мумкин, бироқ кўпинча, тадқиқотлар кўрсатадики, алмаштирувлар механизми фразеосемантиканинг катта ўзгаришларига олиб келади. Иккиламчи, мураккаблашмаган номинациялардан иборат биринчи гуруҳни таҳлил этиб, фразеологизмларнинг бошланғич шаклига мос келадиган номланиши нуқтаи назаридан вариативларни ажратиб кўрамыз. Бу ҳолда бирикманинг бошланғич шакли ва вариативи ўртасида моҳиятан қонуний ва предметли аналоглари аниқланади.

³⁴Richardson P. The Red Sheep. – Morrisville: Lulu.com, 2019. – P.245.

³⁵Gowar M. Baa, Baa Black Sheep / Baa, Baa Pink Sheep. – London: Franklin Watts, 2008. – P.1.

³⁶Richardson P. The Red Sheep. - Morrisville: Lulu.com, 2019. – P.1.

³⁷Natarajan M. Pink Sheep. – Delhi: Gyaana Books, 2010. – P. 1.

³⁸Kimpton D. The Green Sheep.- London: Kubby Bridge Books, 2014.- P.1.

Қиёсланг: (as) cool as a cucumber- мутлақо тинч, мувозанатни сақлайдиган, ҳар қандай вазиятда ҳам тинчликни бузмайдиган. Бу идиома бодринг мевасининг ички қисми ҳарорати ҳар қандай об-ҳавода ҳам ташқи ҳаво ҳароратидан пастроқ бўлиши ҳақидаги далилга асосланган. As cool as a cucumber ФБ муаллифлик ўзгаришига мисол келтирамиз: «Yes, you must take everything» said Magdalen. «I'll pay for the taxi if you like». Now she was as cool as a lettuce³⁹. Келиб чиқиши ва қўлланиши жиҳатидан илк манбаларга мурожаат қилинганда ушбу ФБ бошланғич шакли as cold as cucumbers эканлиги маълум бўлади. Унда cold унсури кейинчалик cool сўзи билан алмаштирилган. Бироқ Urban Dictionary луғати (as) cool as a cucumber 3 маъносини ҳам қайд этади - «тана ҳарорати меъёрдаги инсон, иситмаси йўқ». Бу ерда семантика хотиржамлик намоён қиладиган одам табиати эмас, балки соғлиғи ҳолатига суянади. Қиёсланг: Kid: «I think I might have a fever... I'm really feeling sick». Kid's mom: «Let me feel your forehead» (pause). «Nope, cool as a cucumber»⁴⁰

Иккиламчи мураккаблашган номинацияларга тегишли вариативлар семантикаси окказионал потенциал денотатив семалар ҳисобига тўлдирилади. Семалар таҳлилига мурожаат уларнинг объектлар белгиларининг дифференциациялаб ифодалаган маъносини кўрсатади. Фразеологизмларни ўрганиш жараёни вариативлар семантикасида окказионал коннататив семалар ётишини кўрсатди. Фразеологизмлар ўз семантикасининг жамловчилик принципининг ўзига хослигига кўра мураккаблашган номинация асосига олинган баъзи белгиларни ифодаламайди. Ушбу гуруҳда объектни нотипик номланиши принципини ҳам таъкидлаш лозим, бунинг баробарида фразеологизмларнинг дастлабки шакли семантикасида имплицит ҳолда мавжуд бўлган белгиларга урғу берилади.

Ўрганилаётган масалани тўлиқ тавсифи учун икки турдаги окказионал потенциал денотатив семаларни ўрганиш алоҳида аҳамият касб этади. Биринчи тур объектда мавжуд бўлиши мумкин бўлган белгилар намоён қилади, бироқ улар прототип бўлган турғун бирикма семантикасида акс этмайди. Оқибатда улар талқин этилмай қолган. Улар аддитив конкретлаштирувчи сема сифатида ажратилади. Иккинчи тур – бу конкретлаштирувчи семалар. Бу семалар белгини аниқлаштирувчи ҳисобланади. Бу белги фразеологизмларнинг бошланғич шаклларида семантик жиҳатдан акс этади.

Масалан, «sell your birthright for a mess of pottage» фразеологизми шундай вариантларга ўзгартирилган: «My brethren, let me once more urge upon you not to follow the example of Esau, who sold his birthright for a pot of messages; no, for a message of pots; no, for a pottage of messes; at any rate, he did sell his birthright» (this last sentence was said very savagely) etc. Бунга тилда спунеризм деб аталувчи ҳодиса сабаб бўлган - (ингизча. spoonerism – оксфордлик ўқитувчи номидан олинган - W. Spooner) – қасддан ёки тасодифан кулгу қистатадиган

³⁹Murdoch I. Under The Net: Vintage Classics Murdoch Series.- NY: Random House Publishing, 2008. – P.13.

⁴⁰Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

икки ва ундан ортиқ сўзларнинг ўрнини алмаштириш (одатда бошланғич товушни ёки товушларни)⁴¹ фойдаланилган.

ФБ вариантлари ирландиялик роҳибнинг нутқидаги диний қарашларни ўзгартириш тарғиботига қарши йўналтирилган. Ушбу фразеологизм бир контекстда уч марта модификацияга учрайди: sold his birthright for a pot of messages; no, for a message of pots; no, for a pottage of messes. Қиёсланг: sell your birthright for a mess of pottage → sold his birthright for a pot of messages. Масалан, 1) a mess of pottage → a pot of messages; 2) a mess of pottage → for a message of pots; 3) a mess of pottage → a pottage of messes. Ушбу контекстда суперизм ҳодисаси sell феъли – «сотмоқ» компонентининг give up –»рад қилмоқ», «ташламоқ (бирон нарсани)» феъли билан алмаштирилиши натижасида мураккаблашади. «Why will you, my hearers, give up your birthright for a pot of message?». The argument was very good, but the statement was a little thick.

Шунга ўхшаш ҳолат қуйидаги мисолларда ҳам кузатилади; уларда sell феъли – «сотмоқ» компонентининг exchange «алмаштирмоқ» ва sacrifice «бирон нарсани бирон нарса учун қурбон қилмоқ» тарзида ўзгартирилиши суперизм ҳодисани ҳосил қилади: 1) «How many there are, my friends», said he impressively, «even among us, who would exchange their birthright for a pot of message». 2) Mr. Galsworthy, whose gardens are delightful but who seems to have sacrificed his birthright as a novelist «for a pot of message»⁴².

Sell one's birthright for a mess of pottage фразеологизмининг контекстда бошланиш қисми алмаштирилишига мисолларни кўриб чиқамиз: «The convenience of the Internet age has also brought an unprecedented level of access to people's personal information, leading some to believe that we've sold our right to privacy for a mess of pottage»⁴³. If we allow our obsession with job creation to undermine the health of the environment, humanity will ultimately end up selling its future for a mess of pottage⁴⁴. Wells who has «sold his soul for a pot of message», as some one put it the other day. Таҳлиллар кўрсатяптики, birthright компоненти privacy/future/ soul билан алмаштирилганда асосий сема қуйи-дагича тус олади: «фойдасиз битимни тузмоқ: катта нарсани кичкинасига алмаштирмоқ», бироқ модификацияланган ФБ семантикасига қўшимча «шахсий ҳаёт», «истикбол» ва бошқа маъно оҳанглари қўшади, қўшиладиган маъно муаллифнинг адресатга етказмоқчи бўлган мазмунга боғлиқ бўлади.

Окказионал қайта шакллантирилишда базавий фразеологизмларнинг семантикасини иккиламчи ўзгариш ҳолатида вариатив окказионал учламчи номинацияга тегишли бўлади. Вариативлар маъносидаги окказионал фарқловчи семалар ҳосил бўлишига қўмаклашувчи базавий фразеологизмнинг таркибий ва семантик ўзгаришлари окказионал иккиламчи қайтариқ тушунчалар эканлиги маълум. Қайта тушунилганда семантик ўзгаришларда

⁴¹<https://dic.academic.ru/>

⁴²<https://quoteinvestigator.com/>

⁴³The Free Dictionary. URL : www.thefreedictionary.com/ [FD].

⁴⁴The Free Dictionary. URL : www.thefreedictionary.com/ [FD].

бўлгани каби фарқловчи сема узоқ позицияга чекинади, потенциал сема эса фарқловчи сема сифатида идрок этилади. Ушбу ҳолатда сўз алмашинуви турлича гуруҳлаштириш воситасида эмас, балки бир фарқловчи семани истъемолдан чиқариш натижасида бошқасини киритиш орқали кечади. Қиёсланг: ФБ базавий шаклини унинг вариациялари билан: *the blind leading the blind* → *The blind leading the deaf*. ФБ контекстда сайловчиларнинг сиёсатчиларга бўлган муносабатига ишончсизлик коннотациясини кўрсатади⁴⁵. «*The blind leading the blonde on the road to freedom: confessions of a recovering spiritual junkie*» китоби муаллифи Nurit Oren, ёрқин-сарик соҳибаси ФБ иккинчи қисмини *the blonde* сўзи билан, номланишда ўзининг маънвий камолот йўлини синов ва хатолар орқали кечганлигини таъкидлаш мақсадида алмаштиради. Базавий ФБ маъноси ижобий оҳангда сақланади⁴⁶.

Фразеологизмда ифодаланган образ модификацияси www.telegraph.co.uk сайтидаги электрон мақола номланишида кузатилади. Сарлавҳада муаллиф *fiddle while Rome burns* ФБ унсурларини ва ФЕ *fiddle while London smoulders* ФБ асосидаги образ модификациясини бир атоқли отни – *Scotland*, бошқасига алмаштириш орқали қўллайди: *While Nicola Sturgeon fiddles, Scotland burns. Or at least smoulders*. ФБ алмашинуви нафақат «топоним→топоним» шаклида кечади. Қиёсланг: *Rome* → *London/Scotland/Amazon/Paris* ва ҳоказо, балки бошқа вариацияларда ҳам содир бўлади: «антропоним → антропоним». «*Not another of those genteel pieces in which Emmanuelle Béart fiddles while Daniel Auteuil smoulders*».⁴⁷ Ушбу мисолда *smoulders* компоненти ФБ маъносига қўшимча оҳанг бағишлайди. Қиёсланг: бундай модификациялар компонентларни алмаштириш орқали қуйидаги контекстларда ҳам юз беради: *In another over-decorated venue near die Arc dc Triomphe, more people gather to fiddle, or at least rap, while Paris burns, or at least while a few of its citizens smoulder with righteous umbrage*⁴⁸. *Rap* феълли компонент кўриб чиқиладиган ФБ семантикасига қўшимча маъно бериб, мазмунни мураккаблаштиради. *Brazil fiddles in Paris while the Amazon burns*. Ушбу ФБ Бразилиянинг ўрмончилик сиёсати ва Парижнинг ўз манфаатлари йўлидаги фаолиятини ифодалайди⁴⁹. Бошланғич фразеологизмлар маъноси ва образлари билан вариативлар образларининг маъноси чақилиб қиёсланганда, вариативларнинг окказионал маънога эгаллиги маълум бўлади.

Фразеологизмларнинг прагматик семантикасини ўрганишда тақрибий ва субстанционал характердаги хоссаларини фарқлаш муҳим аҳамият касб этади. Таркибий хоссаларда фразеологизмларнинг алоҳида шакланганлигини кўра билиш муҳим. Сўзнинг қўшимча ассоциатив маъноси, яъни коннотация фразеологизмлар семантикасининг бор имкониятини баҳолаш имконини

⁴⁵<https://www.kaieteurnewsonline.com/>

⁴⁶<https://www.gaborharsanyi.com/>

⁴⁷Vincendeau G. *La Haine* (Mathieu Kassovitz, 1995). - Champaign: University of Illinois Press, 2005. – P. 93.

⁴⁸Mueller A. *Rock and Hard Places: Travels to Backstages, Frontlines and Assorted Sideshows*. – Berkeley: Soft Skull Press, 2010. – P. 183

⁴⁹<https://theconversation.com/>

беради. Фразеологизмларнинг контекстуал прагматика жиҳатидан ФБ самарадорлигига таъсир кўрсатувчи кўп компетентлигининг ролини пасайтирмаслик зарур. Прагматика инобатга олиниб сўзлар алмашинуви йўналишларини кўриб чиқишда, икки жиҳат намоён бўлади. Биринчиси прагматик планда турғун бирикмалар имкониятини орттириш воситаси сифатида алмашиш усули тавсифи билан боғлиқ. Иккинчиси у ёки бу вариатив имкониятларини акс эттириб, берилган прагматик мақсадни конкрет коммуникатив актга мос тарзда мақсадга мувофиқ амалга оширади.

Прагматик сабаблар коннотациялар компонентлари билан яқин алоқада бўлади. Шу тарзда, сўз алмашинуви билан боғлиқ ҳолда турғун бирикмаларнинг прагматик имкониятлари кенгаяди. Агар алмаштирувчи компонент кенг маъноли бўлса, унда прагматик хоссаларнинг ҳам хилма-хиллиги кузатилади. Алмаштирувчи сўзлар табиати коммуникатив-мулоқот жараёни иштирокчиларига маълум прагматик таъсирни юзага келтиради. Аламашинувлар турларидан бири вариативлар бўлиб, бунда компонентлар алмашинуви бирламчи фразеологизм объектида урғу берилган белгининг кучайишига олиб келади. Масалан, китоб сарлавҳасидаги *caught between two fires* вариативи: *Caught Between Three Fires: Cass County, Mo., Chaos & Order No. 11 1860 – 1865 T.A. Refiner*⁵⁰. Ушбу мисол «қувватни, жадалликни оширмоқ» маъносидаги окказионал коннотатив маъно ҳисобига вариатив ифодавийлигини оширадиган вариативнинг энг қулай ва содда усулини тавсифлайди, у вариатив семантикада *two* сўзидан *three* сўзи алмаштирилганда ҳосил бўлади. *Three* сўзига мурожаат қилар эканмиз, қайд этиш лозим, у *two* сўзига нисбатан миқдорий белгисига кўра юқорироқ турадиган сонни ифодалайди.

Прагматик идрок жиҳатидан вариативлар тадқиқи соҳаси жуда хилма-хил ҳамда муаллиф идроки кўзгуси орқали фразеологизмларнинг бирламчи бошланғич шакллари билан қиёсланганда вариативларнинг қўлланиш частотаси юқори эканлигини кўрсатди. Муаллиф томонидан у ёки бу вариативнинг қўлланилиши, сўзловчи бошқаларга етказишни хоҳлаган маълумотни инобатга олган ҳолда, коммуникатив акт учун зарур ҳодиса, шахс, ҳаракат кабиларни ўта аниқ тавсифлаш имконини беради.

ХУЛОСА

1. ФБ талқинини етказишда муаллиф ёндашуви фразеологизмни ўзгариш зоналарининг шаклланиши учун муҳим роль ўйнайди. Масалан, фразеологизмнинг турлича фарқланиш ҳолатларида луғат мақоласидаги семантик ўзгаришлар диапозони кенгаяди. Бироқ, контекст торайган ҳолатда, талқинлар бир хил тус олганда, ФБ ўзгаришлари чекланади. Маъноларни етказиш мезонлари, уларнинг миқдори ва ФБ таркибининг танланиши қатъий

⁵⁰Refiner T.A. *Caught Between Three Fires: Cass County, Mo., Chaos & Order No. 11 1860 – 1865*. – Bloomington: Xlibris Corporation, 2010. – P. 1.

бўлмайди ва барчаси луғат муаллифининг у ёки бу фразеологизмга нисбатан субъектив қарашига боғлиқ бўлади.

2. ФБ ўзгаришларини ўрганишдаги қийинчилик қуйидаги омиллардан иборат: инглиз тилли луғатларда ФБ кўп маънолилиги, ФБ танлови хилма-хил эканлиги, ФБ луғатда йўқлиги. ФБ кўп маъноли бўлган ҳолларда унинг ўзгарган белгиси аниқ қайси белгисига тегишли эканлигини аниқлаш мушкул. Ифодаланган маънолар юзаки шарҳланганда ФБ аниқ маъносини белгилашда хато қилиш имконияти ортади. Луғат мақолаларида хар хил ФБ танлови ва ФБ ички компонентларининг ўзгариши ҳам фразеологизмлар семантикасининг ўзгарувчан белгилари таҳлилини қийинлаштиради.

3. ФБ семантикасининг ўзгаришлари луғатнинг босма ва электрон версиялари учун маълумотни ва таҳлилга тортилган материал хажмини ўз вақтида инобатга олиниши принципи сабабли ўзига хосдир. Зеро, янги маъно, янги турғун бирикма пайдо бўлган ҳолда, босма нусхаларига нисбатан, луғатнинг электрон версияларида бу ўзига хосликларни инобатга олиш тамойили кузатилади.

4. Ёлғиз бир луғатга таяниш ФБ ўзгаришларининг семантик ўзига хосликларини тўлиқ намоён қила олмайди. Шу сабабли маълумотларни қайта ишлаш учун бир нечта лексикографик манбаларни жалб этиш зарур. Аммо ФБ семантикаси ўзгаришларини ўрганишда Urban Dictionary типигадаги луғатларда фарқларни тақдим этилишини ўрганиш, бундай луғатларни кўпчилик фойдаланиши ва ўхшаш лексикографик манбаларни яратишда ёш авлод кенг иштирок этиши сабабли, заруриятдир. Уларда нутқда кўп қўлланиладиган контекстуал ўзгаришлар «топ маъно» алоҳида белгиси билан қайд этилади.

5. Контекстнинг ҳажми ФБ семантикаси ўзгаришларининг миқдор кўрсаткичларига таъсир кўрсатади. Катта ҳажмли контекстларда ФБ ўзгаришлари имконияти, ўзгарувчан белгиларнинг чегараси кенглиги сабабли ортади. Агар контекст ҳажми тор бўлса, ўзгаришлар камайиши тамойили юзага келади. Бундан ташқари, тор ҳажмли контекст кўпинча ФБ семантикасини муайян вазият учун ёритиш имконини бермайди.

6. ФБ семантикасининг ўзгаришлари тегишли гуруҳларга ажратилган ҳолда қуйидагича тизимлаштирилади: фразеологизмларнинг биринчи гуруҳига муайян вазият контекстида турғун бирикмаларнинг окказионал маънолари шаклланиши хос бўлади. Иккинчи гуруҳ контекстда ФБ ўзгаришлари маъноларидан бирини ўрганишни қамрайди. Бу ҳолатда фақат аниқ маъно хисобга олинади, кейинги маъно ифодаланишлари таҳлилга тортилмайди. Учинчи гуруҳ – муайян контекстда икки ёки ундан ортиқ маъноларини сақловчи ФБ. Бу ерда маънолар чегараси сезилмайди, умумий белгилар диққатни ўзаро ўхшаш муайян тушунчаларга қаратади.

7. ФБ маъносининг контекстда силжиши ва ФБ контекст сатҳида модификацион ўзгаришлари. Контекстда ФБ маъносининг силжишидан, тебранишларидан маънони зарур томонлама фаоллаштириб, муайян контекстда фразеологизмнинг турлича қўлланишида шахс, буюм ёки ҳодисани

янада аниқроқ талқини сифатида фойдаланилади. ФБ маъно ўзгаришларининг биринчи гуруҳига мансуб турғун бирикмалар, семантикани контекстга мослаштиришнинг улкан жамғармасига эга бўлади. Бунда ФБ маъносининг контекстда тебраниш кўрсаткичи аниқ вазифани бажариш воситаси бўлиб хизмат қилади, хусусан: предметликка нисбатан ўзгаришларни инобатга олмасдан, алоҳида контекстни ўрганиш учун ФБ семантикасининг муҳим белгиларини ажратиш. Ушбу гуруҳ контекстда маъно ўзгаришларининг мураккаб ва турли-туман ўзгаришларини ёритади.

8. ФБ контекстдаги турғун ва ўзгарувчан белгиларини инобатга олиб, фразеологизмларни уч асосий типга тақсимлаш мумкин: 1) белгилари кўпроқ турғун бўлган ва шу сабабли ўзгарувчан белгилари кам фразеологизмлар; 2) белгилари кўпроқ ўзгарувчан бўлган ва шу сабабли турғун белгилари кам фразеологизмлар; 3) ўзгарувчан ва турғун белгилари тахминан тенг миқдорда бўлган фразеологизмлар.

9. Қайта шакллантирилган фразеологизмни муаллифлик ёки тизим ичкарасига тегишли ҳисоблаш замонавий фразеологияда мураккабликлар келтириб чиқаради. Айрим қайта шакллантирилган фразеологизмлар турли муаллифлар асарларида учрайди, бу турғун бирикмаларнинг тизим ичида ўзгарувчанлигининг далолатидир. Бундан ташқари алмаштирилаётган ёки алмаштираётган компонентлар маълум маънода умумий тематик гуруҳга йўналади, бу эса яна бир карра фразеологизмлар ўзгариши тизим ичига хос ҳолат эканлигининг исботидир. Бироқ, семантик-прагматик кўрсаткичлари жиҳатдан алмашинувларнинг сезиларли самараси ва бевосита вариативларнинг муайян матнда мустаҳкам жойлашуви фразеологизмнинг муаллиф учун ўзига хос бўлган қайта шакллинишини шартлайди.

10. Турғун бирикмаларнинг бошланғич шакллари семантикасига нисбатан вариативлар маъноси ўзгаришининг ўзига хосликларига боғлиқ равишда окказионал фразеологик номинацияларнинг қуйидаги турлари ажратилади: иккиламчи мураккаблашмаган, барча тоифадаги фразеологизмлардан ташкил топган; иккиламчи мураккаблашган, вариативларнинг барча таркибий қисмлари кўмагида образли пойдеворни модификациялаш ва бошқа усуллар йўли билан шаклланган; учламчи вариативлар, окказионал қайта англаниш жараёнида прототип фразеологизмлар семантикасини қайта идрок этишига таянади.

11. Вариативларнинг семантик хилма-хилликлари таснифи таҳлилида уларни алмаштирувчи ва алмашувчи компонентларининг ўзига хосликлари ўрганилади, вариативлар семантикасида объектларнинг индивидуаллаштирувчи белгилари аниқланади, вариативларнинг контекстда воқеланишининг ўзига хосликлари акс эттирилади, образ модификацияланганда вариативлар семантикасидаги қўшимча маълумотлар мавжудлиги текширилади, вариативлар семантикаси шаклланиши жараёнида алмаштирувчи компонентларнинг ўз ва кўчма маънолари комбинациялашгандаги хоссалари тавсифланади.

12. Тадқиқотнинг прагматик жиҳати алмашинув усулини бирламчи фразеологизмларнинг прагматик имконияти кенгайтишига кўмаклашади. Тадқиқот давомида вариативларнинг синонимлар, мавзу жиҳатдан яқин сўзлар билан алмашинув доирасида ифода режасининг ўзгаришини тавсифловчи прагматик йўналганлиги, ифода режасининг янгиланиши билан боғлиқ кечадиган ўзгаришлар, таъкидланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АМРИДИНОВА НАЗИРА ШАМСИДИНОВНА

**ПРИНЦИПЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ
СЕМАНТИКИ В КОНТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PHD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2020.2.PhD/Fil1213.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: Бушуй Татьяна Анатольевна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Ризаев Баходир Хайдарович
доктор филологических наук, профессор

Расулов Зубайдулло Изомович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Андижанский государственный университет

Защита диссертации состоится «__» _____ 2021 г. в ____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел: (99866) 223-78-43; факс: (99866).210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № ____). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел: (99866) 223-78-43.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 г.
(реестр протокола рассылки № ____ от «__» _____ 2021 г.)

И.М. Тухтаинов
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

Ш.С. Ашуrow
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Ш.С. Сафаров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мировая лингвистическая наука на современном этапе нуждается в разработке тех вопросов, которые уже поднимались в языкознании, но в настоящем времени их разрешение происходит через призму нового видения языковой ситуации. В этом плане особое внимание уделяется проблемам номинативного характера во фразеологии, переосмысления значения фразеологизмов, с раскрытием специфики семантической природы данных языковых единиц. Актуальным на сегодняшний день представляется решение вопросов варьирования семантики фразеологических единиц. Особенно это связано с анализом механизмов, использованных при образовании семантических вариантов фразеологизмов в конкретном контексте употребления, семантических трансформаций окказионального характера, в частности, с использованием принципа замен компонентов, составляющих фразеологизм, раскрытием взаимной связи между значением фразеологической единицы (ФЕ) и ее употреблением, вскрытием тончайшего механизма полноты семантического развертывания ФЕ в процессе дефиниционного анализа.

В решении задач, стоящих перед современным независимым обществом Узбекистана, большая роль отводится науке - «мы поставили перед собой цель войти в ряд развитых государств и сможем достичь ее, только проводя ускоренные реформы, опираясь на науку, просвещение и инновации»⁵¹. Решая важнейшие вопросы лингвистики, языковеды Узбекистана ведут серьезные научные исследования в области фразеосемантики. Однако все еще имеются пробелы в изучении принципов актуализации фразеологической семантики в контексте. Не ослабевает интерес к данной проблеме и в связи с постоянными инновационными процессами, происходящими в обществе, с растущими потребностями практической деятельности людей, переоценке некоторых ценностей, с новой интерпретацией языковых единиц и их семантики, с проникновением в национальные языки неологизмов и образованием окказионализмов и др. В работе большое внимание уделяется возможности систематизировать разнообразные виды семантических вариаций фразеологизмов в контексте, с перспективой рассмотрения принципов актуализации ФЕ в коммуникативном и прагматическом аспекте.

Данная диссертационная работа в некоторой степени внесет определенный вклад в реализацию задач, обозначенных в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях» от 11 августа 2017 года, в Указе Президента Республики

⁵¹ [Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису «Наш великий и мудрый народ способен открыть новую славную страницу в своей истории» // Народное слово, 25.01.2020. №19 (7490)].

Узбекистан от 8 октября 2019 года УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан – I «Формирования и пути реализации системы инновационных идей духовно-просветительского, культурного, экономического, правового, социального развития информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Изучением фразеосемантики языковеды занимаются на протяжении долгого времени. Так, начиная с Шарля Балли, который впервые ввёл термин фразеология и дал ему следующее определение: «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания»⁵², фразеологическая наука продолжает привлекать лингвистов и в настоящее время. Вопросы актуализации значения ФЕ на материале разных языков освещаются многими, как зарубежными, так и отечественными лингвистами. Среди них: Ю.Ю. Авалиани, Н.Н. Амосова, А.М. Бушуй, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.П. Жуков, М.М. Копыленко, А.В. Кунин, Е.А. Малиновский, А.Э. Маматов, В.М. Мокиенко, З.Д. Попова, Л.И. Ройзензон, В.Н. Телия, М.И. Умарходжаев, И.И. Чернышёва, Н.М. Шанский, А.М. Эмирова, Б. Юлдашев, А.Р. Cowie, F. Chitra, W. Fleischer, J. Häusermann, A. Naciscione и др.

Исследование значения ФЕ осуществляется в разных плоскостях видения данной проблемы, в зависимости от поставленных целей и задач. В отдельных работах проводится сопоставительное изучение фразеосемантики⁵³, анализируются структурно-семантические особенности ФЕ⁵⁴, ведутся научные изыскания в области конкретного фразеологического значения⁵⁵, раскрываются возможности фразеологической эквивалентации в

⁵²Балли Шарль. Французская стилистика. – М.: ИИЛ, 1961. – 394 с.

⁵³Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, таджикского и татарского языков): Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Уфа: БГУ, 2009. – 35 с.; Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии // Монография. – Ташкент: «Фан ва технологиялар», 2018. – 144 с.

⁵⁴Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Т., 1991. – 46 с.; Галимова Х.Н. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в современном английском газетном стиле // Балтийский гуманитарный журнал. – Тольятти, 2019. – Т. 8. - №3(28). – С. 267-269; Рахматуллаева Н.Г. Номинативный потенциал структурно-семантической аналогии в английской фразеологии // Современная лингвистика: взаимодействие парадигм и школ. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – С. 187–197; Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Oxford, 1998. – P. 142; Naciscione A. Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics. – Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. – 283 p.

⁵⁵Мингазетдинова Р.Ф., Мухтаруллина А.Р. Семантический анализ внутренней формы фразеологических единиц со значением «устная речь» (на материале английского языка) // Перспективы Науки и Образования. Международный электронный научный журнал ISSN 2307-2334 pnojurnal.wordpress.com/archive – М., 2018. – №6 (30). – С 133-138.

контрастивной лексикографии⁵⁶, а также разрабатываются проблемы семантической деривации английских фразеологических единиц⁵⁷ и др.

Но, несмотря на многочисленные исследования в области фразеологии, некоторые аспекты английской фразеосемантики не освещены с достаточной полнотой. Данное исследование построено на применении коммуникативно-прагматического принципа, способствующего комплексно проанализировать проблему замен слов-компонентов ФЕ, связанных с ней фразеосемантических изменений, а также направлено на раскрытие через дефиниционный анализ особенностей фразеологического значения с целью усиления прагматических возможностей базовых фразеологизмов. Все это, в конечном счете, будет способствовать реализации прагматических задач, связанных с достижением наиболее точного толкования значения ФЕ и грамотного ее использования в актах коммуникации.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков по тематике «Анализ языковых единиц в системе языка и речи».

Целью исследования является выявление возможностей контекстного изменения семантики ФЕ, рассмотрение различных видов варьирования значения фразеологизмов, раскрытие возможного потенциала, заложенного в ФЕ, и границ вариабельности значения фразеологизмов английского языка, а также анализ замен слов-компонентов ФЕ с номинативной, коммуникативной и прагматической стороны.

Достижение вышеуказанных целей исследования осуществляется путем решения следующих **задач**:

- изучить устойчивые и изменяемые отношения в области значения английских фразеологизмов;
- раскрыть и описать особенности системы варьирования семантики фразеологизмов английского языка и их различных типов в текстах и словарях;
- выявить основные факторы и типичные условия, способствующие появлению вариаций значений фразеологизмов в контексте;
- установить корректность и точность лексикографического дефинирования семантики ФЕ английского языка с целью выявления возможностей реализации допустимых вариантов значения ФЕ в контексте;

⁵⁶Умарходжаев М.Э. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижон: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Bushuy T.A. Phraseological Equivalention as a Problem of Contrastive Lexicography // Contrastive Linguistics. – Sofia, 1996. №1. – P. 30-35.

⁵⁷Бушуй А.М. К изучению деривационных процессов во фразеологии (на материале русского языка) // Проблемы фразеологии. – Тула: Издательство ТГПИ им. Л.Н.Толстого, 1980. – С. 53-59; Щербань О.В. Роль метафоры и метонимии в семантической деривации английских фразеологических единиц // Когнитивное моделирование семантики разноструктурных единиц языка. - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 104-112.

– исследовать использование приема замен слов-компонентов ФЕ, а также раскрыть сущность и выявить принципы механизма замен, способствующих изменению значения ФЕ, с точки зрения номинации, коммуникативной ситуации и прагматического эффекта;

– выявить типичные окказиональные образования с сопутствующими изменениями фразеосемантики с позиций номинативного аспекта лингвистики и дать их классификацию по способу образования осложненной номинации.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы английского языка в плане выявления семантических потенций их употребления в различных контекстных реализациях.

Предметом исследования являются различные типы варьирования значения английских фразеологизмов в контексте с рассмотрением условий актуализации семантики ФЕ в узуальном и окказиональном использовании.

Методы исследования. Изучение принципов актуализации фразеологической семантики в контексте базируется на методе контекстуального анализа. В процессе исследования применялись также метод фразеологической идентификации, позволяющий выявить специфические значения и признаки явления в исследуемом языке, сопоставительный метод, дефиниционный и трансформационный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены денотативные, коннотативные и контекстуальные оттенки семантического значения фразеологических единиц, а также их узуальные и окказиональные отношения на контекстуальном уровне;

на примере контекстов, выбранных из художественных произведений, доказаны особенности варьирования и степени соответствия словарного и контекстуального значений фразеологических единиц английского языка;

с целью выявления стилистических и прагматических возможностей семантических вариантов фразеологических единиц английского языка и их правильного лексикографического описания разработаны научно-методологические рекомендации, которые были внедрены в процесс анализа;

определены границы семантического поля узуального и окказионального значений семантического варьирования фразеологических единиц в различных контекстах;

доказана замена слов-компонентов фразеологических единиц с точки зрения номинативной функции, коммуникативной цели и стилистико-прагматического эффекта;

выявлены основные виды окказиональных трансформаций значений фразеологических единиц таких как структурно-семантическая, лексическая и синтаксическая, и разработана классификация лингвистических факторов по способу образования осложненной номинации, доказывающих сущность поставленных задач.

Практические результаты исследования определяются возможностью использования полученных данных относительно принципов актуализации фразеологической семантики в контексте в практике преподавания английского языка. Практические результаты диссертации могут быть использованы при создании учебной литературы в области теоретических курсов по лексикологии, фразеологии, стилистики, лингвистики текста, а также при проведении семинарских занятий по этим дисциплинам.

Использование в данной работе методики определения и анализа неизменной области и области, где возможно образование семантического варианта или вариантов ФЕ может быть применено при определении спектра изменения значимых единиц языка в конкретном контексте употребления. Предлагаемая методика может быть использована с целью познания процессов образования семантических окказионализмов во фразеологии и явления фразеологической полисемии.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием соответствующих методов и подходов, широко применяемых в современной лингвистической науке, проведённым критическим анализом теоретических и практических исследований в данной области, большим объёмом проанализированного фактологического языкового материала, соответствием результатов работы теоретическим положениям исследования, предложения и рекомендации внедрены в практику, внедрение результатов исследования подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость диссертации состоит в том, что в работе проведено исследование принципов актуализации семантики фразеологизмов английского языка с особым вниманием к раскрытию семантической вариативности ФЕ и применению приёма замен слов-компонентов фразеологизма, как специфического механизма, используемого в образовании фразеосемантических окказиональных трансформаций. В работе раскрывается прагматическая направленность корректного употребления ФЕ в контексте с пристальным вниманием к дефинированию фразеологизмов в лексикографических источниках и их иллюстрированию в художественных текстах и словарях. Полученные научные выводы при анализе окказиональных авторских образований могут использоваться в теоретических разработках описания фразеологической системы в словарях.

Практическая значимость результатов исследования состоит в возможности применения полученных результатов в практике преподавания английского языка в вузе, а также при преподавании теории английского языка, в частности, лексикологии, фразеологии и стилистики, составления учебного и методического материала по указанным дисциплинам. Материалы и выводы диссертации могут быть использованы для преподавания спецкурса «Принципы актуализации фразеологической семантики в контексте». Результаты данного исследования послужат увеличению словарного запаса,

как преподавателей, так и учащихся бакалавриата и магистратуры. Результаты, полученные в процессе исследования, могут быть применены при составлении академических лексических и фразеологических словарей, а также учебных фразеологических словарей.

Внедрение результатов исследования. Теоретические предложения и практические результаты, полученные при исследовании принципов актуализации фразеологической семантики в контексте использованы следующим образом:

систематизированный механизм особенностей актуализации ФЕ разных семантико-структурных типов был использован при реализации инновационного проекта И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по профильным предметам английского языка» (справка № 89-03-5383 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 21 декабря 2020 года). В основу данного инновационно-исследовательского проекта легли актуальные на сегодняшний день в сфере образовательных учреждений такие преподаваемые предметы, как методика преподавания языков и анализ текста для более углубленного изучения родного языка и лексико-стилистических возможностей изучаемого языка. Результаты вышеуказанного научного исследования были использованы в создании учебно-методических пособий, с целью совершенствовать новые подходы к дисциплинам социолингвистика и прагмалингвистика на филологических и педагогических направлениях;

научно-теоретический и практический анализ и материалы диссертационного исследования были применены при реализации проекта при Европейском союзе Tempus Project 544161 - TEMPUS-1 -2013-1 -UK.-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL «Developing the Teaching of European Languages: Modernising Language Teaching through the development of blended Masters Programmes» в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 89-03-5383 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 21 декабря 2020 года). Результаты данного научного исследования использованы в рамках инновационно-исследовательского проекта при создании учебных программ магистратуры по таким дисциплинам как языкознание, лексикология и фразеология английского языка, а также в использовании его контента как нового подхода при создании фразеологических разговорников;

проанализированные фразеологические единицы на основе принципа актуализации фразеологической семантики в контексте послужили обогащению опубликованного «Краткого англо-французско-русско-узбекского фразеологического словаря», предназначенного для студентов бакалавриата по направлению 5111400 – Иностранный язык и литература (английский язык) (справка № 89-03-5383 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 21 декабря 2020 года).

Глава научного исследования «Закономерности семантического варьирования фразеологизмов английского языка в контексте» непосредственно отражает лексико-семантические особенности устойчивых словесных комплексов, использованных в создании словаря. Вышеуказанное способствовало раскрытию сущности фразеологических единиц и создало возможности для решения поставленных прагматических задач;

достигнутые результаты научных исследований по принципам актуализации фразеологической семантики в контексте (на материале современного английского языка) были использованы в программах «Книги и чтение», «Изучаем английский язык» Самаркандской областной телерадиокомпании. (Справка № 09-01/335 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 18 ноября 2020 года). В результате, вышеуказанные передачи обогатились и научно-популярными достижениями, и новыми источниками информации.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 3 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 26 научных работ, из которых 7 статей были опубликованы в республиканских и 2 статьи в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы. Основной объём диссертации составляет 150 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи, объект, предмет и материал исследования; показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, изложена научная новизна и практические результаты; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение; приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – «Основные проблемы смысловой структуры фразеологических единиц» рассматриваются перспективные теории, связанные с проблемами фразеосемантики, раскрывающими особенности данного языкового явления и основные подходы его реализации, а также выявляется специфика параметров проявления семантической мотивированности фразеологизмов.

Значение, как лингвистическая категория, привлекало и до сих пор интересует языковедов, поражая массой своих ракурсов. Оно анализируется через призму лингвокультурологии, прагматики, аспектного и функционального подхода, антропоцентризма и др.⁵⁸ Под фразеологическим значением вслед за О.С. Ахмановой мы понимаем «значение, приобретаемое словами только в составе данной фразеологической единицы»⁵⁹. Под окказиональным значением понимают «значение, приданное данному слову (ФЕ – наше) в данном контексте речевого употребления и представляющее собой известный отход, отступление от обычного и общепринятого»⁶⁰. Крупнейший специалист в области английской фразеологии А.В. Кунин выделяет следующие значения по степени идиоматичности: 1) целостное; 2) разделительно-целостное; 3) частично переосмысленное; 4) разделительное⁶¹.

Работы в области раскрытия фразеосемантики посредством контекста направлены, прежде всего, на выявление вариативных функций ФЕ, имеющих коммуникативный характер. Многие лингвисты сосредотачивают своё внимание на контекстологическом анализе ФЕ и их окказиональных модификациях. Так, И.М. Басенко, рассматривая контекстуальные изменения ФЕ, сосредотачивает своё внимание на их лингвопрагматических характеристиках. Явление сегментации, используемое в качестве способа модификации ФЕ в текстах художественной литературы, представлено в работах Н. А. Божко. Современные инновационные процессы ведут к рассмотрению модификаций ФЕ в нетрадиционных видах текстов. Скажем, Н.П. Соболева рассматривает модификации ФЕ в рекламных слоганах к фильмам, а Л.М. Миргалимова и Е.Ф. Арсентьева использовали для анализа правительственные блоги России и США⁶².

Исследования в области семантической деривации направлены на поиск не только механизмов изменения значения, но и на вскрытие причин,

⁵⁸ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Ашурова Д.У. Взаимодействие когнитивной лингвистики, стилистики и интерпретации текста // Филология масалалари. – Тошкент: УзДЖТУ, 2003. – №2. – С. 40; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 б.; Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Ташкент: Фан. 1999. – 121 с.; Тухтасинов И.М. Оценочная маркированность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека // Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке: Сб. матер. VI междунар. Форума. Часть 2. Баку, 2010. – С. 183 – 186; Leech G.N. Semantics. – Harmondsworth: Penguin Books, 2008. – 488 p.

⁵⁹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-ое. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – С. 164.

⁶⁰ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-ое. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – С. 163.

⁶¹ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: МО, 1972. – С. 47.

⁶² Ключева Н.В., Федулёнова Т.Н. Контекст в выявлении вариативных функций коммуникативных фразеологических единиц (на материале современного английского языка) // Язык и культура. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. – № 41. – С. 125–138; Басенко И.М. Контекстуальные преобразования фразеологических единиц: лингвопрагматические характеристики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 23 с.; Божко Н. А. Сегментация как прием окказионального преобразования фразеологизмов в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, 2014. – №9. – С. 178-185; Соболева Н.П. Влияние особенностей контекста на окказиональное использование фразеологических единиц в рекламных слоганах к фильмам // Вестник СПбГУ. – СПб, 2015. – Сер. 9. – Вып. 2. – С. 155-163; Миргалимова Л.М., Арсентьева Е.Ф. Нарушение семантической устойчивости как один из способов трансформации фразеологических единиц. – Вестник Волжского ун-та, № 2, том.1. –Тольятти, 2017. – С.46-51.

повлекших за собой изменение значения ФЕ. Исследование фразеосемантики в деривационном ракурсе помогает видеть процессы специализации (когда утрачивается широкое общее значение ФЕ и заменяется специальным суженным), а также расширения (т.е. увеличение объёма значения ФЕ). С изменением ценностей жизни, благодаря многим экстралингвистическим факторам, изменениям концептуальной картины мира лингвисты осуществляют свои исследования фразеологической семантики через призму деградации, т.е. изменения семантики ФЕ с усилением отрицательного в эмоциональной оценке, или, наоборот, с нарастанием положительной эмоциональной оценки, т.е. процесса элевации.

Выявлено, что значительное число исследований посвящены сопоставительному изучению семантики фразеологизмов одноструктурных и разноструктурных языков. Так, Самаркандский фразеолог Н.З. Насруллаева проводит исследование фразеосемантики гендерных английских и узбекских концептов. Российский лингвист Е.Ф. Арсентьева рассматривает в сопоставительном плане узуальные и окказиональные ФЕ английского и русского языков, сосредотачивая внимание на такого рода модификации, как адъюнкция, разорванное использование ФЕ, аллюзия, эллипсис, замена компонента, фразеологическое насыщение контекста, повтор, расширенная метафора⁶³.

Проблема модификационных изменений ФЕ, однако неоднозначно рассматривается в лингвистической науке⁶⁴. Так, А.С. Начисчионе считает их нормой, российский лингвист В.И. Зуева рассматривает их как стилистические средства разрушения устойчивых словосочетаний, Л.И. Ильицкая и З.А. Камбарова определяют их как разложения фразеологических единиц, т.е. как стилистический приём, С.Г. Тер-Минасова и А.А. Изотова относят их к деформациям ФЕ. С нашей точки зрения, окказиональное употребление ФЕ в контексте – это своеобразная форма реализации фразеологизма в речи. Причём трансформации семантики ФЕ – это не нарушение, а речевая норма, закономерность речевой актуализации фразеологизма.

Окказиональные модификации значения ФЕ происходят благодаря таким характерным особенностям фразеологизма, как: 1) раздельнооформленность; 2) семантическая двуплановость. Причём модификация фразеосемантики

⁶³Насруллаева Н.З. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии. // Монография. – Ташкент: «Фан ва технологиялар», 2018. – 144 с.; Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) - Казань: Казан. гос. Ун-т, 2006. – 172 с.

⁶⁴Начисчионе А.С. О разграничении вклинивания и разрыва как самостоятельных стилистических приемов при окказиональном использовании фразеологических единиц в речи // Контекстуальная семантика. – Рига, 1982. – С. 86-91; Зуева В.И. Стилистическое средство разрушения устойчивых словосочетаний в произведениях английских и американских писателей // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Горького. Т. 30. – М., 1964. – С. 29-35; Ильицкая Л.И. Разложение фразеологических единиц как стилистический прием // Иностранные языки в высшей школе. Вып. II. – М., 1963. – С. 79-85; Камбарова З.А. Разложение фразеологических единиц в языке английской газеты // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Горького. Вып. 94. – М., 1976. – С. 49-57; Тер-Минасова С.Г. Деформация фразеологических единиц как лингвистическое средство (на материале английской детской художественной литературы) // Вестник МГУ. Филология. – № 5. – М., 1968. – С. 67-73; Изотова А.А. Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении // Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992 – 26 с.

достигается чаще всего такими способами, как: 1) адъюнкция (добавление компонента к основному составу ФЕ); 2) субституция (замена компонента (или компонентов) фразеологизма).

Неожиданный эффект, получаемый при трансформации значения ФЕ, имеет также стилистическую направленность и достигается сопоставлением окказиональной ФЕ с узуальной (языковой единицей). Модификации значения фразеологизмов дают возможность образнее и богаче представить реальную действительность.

Признаётся, что наиболее употребляемым видом окказиональных образований ФЕ является замена, как отдельного компонента, так и нескольких компонентов. Как отмечает Е.Ф. Арсентьева⁶⁵, компонент-заменитель и заменяемый компонент зачастую находятся в определённых системных связях друг с другом, т.е. вступают в синонимические, антонимические, омонимические отношения, они могут относиться к одной тематической группе. Замена может объясняться особенностью образа, положенного в основу фразеологизма, его структурой, а также коммуникативными и прагматическими задачами контекста.

В ходе анализа нами были изучены классификации модификаций фразеологизмов в области семантики и структуры. Наиболее удачными, в этом отношении, являются классификации, предлагаемые Н. Е. Булаевой и М. М. Давыдовой,⁶⁶ которые выявляют 3 типа окказиональных изменений: а) модификации в содержании фразеологизма с сохранением структуры, б) незначительные преобразования в значении фразеологизма и нарушение в структурном плане, в) полное изменение в структурно-семантическом отношении, а также классификация, разработанная И.Ю. Третьяковой. Она рассматривает следующие виды преобразований: 1) окказиональные варианты узуальных ФЕ и 2) окказиональные ФЕ. Первые не расходятся с инвариантом ФЕ, однако вторые имеют значительные различия с инвариантом, как в области семантики, так и в структуре или же только в одной из них⁶⁷.

При условии постоянного употребления модифицированной ФЕ в обществе, за фразеологизмом закрепляется новое значение. Изменения в семантике ФЕ необходимо учитывать во избежание недопонимания при коммуникации. Окказиональные изменения фразеологизмов английского языка раскрывают картину потенциальных речевых возможностей. Однако подобного рода явления недостаточно систематизированы и нуждаются в дальнейшем исследовании.

Во второй главе диссертации «Закономерности семантического варьирования фразеологизмов английского языка в контексте»

⁶⁵Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / . – Казань: Казан. гос. Ун-т, 2006. – С. 82.

⁶⁶Булаева Н.Е., Давыдова М.М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц // Российский гуманитарный журнал. – СПб: Социально-гуманитарное знание, 2018. – Том 7. – № 6 – С. 482–489.

⁶⁷Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – Ярославль, 2011. – 50 с.

рассматриваются основные тенденции в изучении проблемы контекстуального варьирования семантики фразеологических единиц, выявляются особенности подачи варьирования семантики фразеологизмов в электронных словарях, даётся прогнозирование потенциала варьирования значений фразеологизмов на основе словарных дефиниций, вскрываются экстралингвистические причины варьирования семантики фразеологизмов, проводится анализ колебания и модификации семантики фразеологизмов в контексте словарной статьи, раскрывается актуализация постоянных и изменяемых признаков значений фразеологических единиц в контексте.

Первостепенное значение для изучения особенностей семантического варьирования фразеологизмов, составляют исследования в области контекстуального анализа ФЕ на материале современных словарей и текстов⁶⁸. Подача дефиниции ФЕ может варьироваться в зависимости от авторского подхода. Результат анализа лексикографических источников выявил, что компоненты, используемые в толковании ФЕ одного словаря, зачастую отличаются от других словарей. Это ведёт к субъективизации в понимании значения. Так, в толковании определённого словаря может выделяться в качестве главного – отдельный признак, несоответствующий признаку другого лексикографического источника. В случае если исследователь пользуется только одним из словарей, возможности варьирования семантики ФЕ будут наблюдаться по тому признаку, который становится определяющим признаком в конкретном словаре.

Если в словарной статье присутствуют слова с двояким значением, это может привести к ошибочному пониманию или двойственному подходу в толковании ФЕ. В этом случае изучение феномена варьирования значения ФЕ становится затруднительным. Например: *someone is one sandwich short of a picnic*:

1) said to indicate in a humorous way that you think someone is very stupid or is behaving very strangely. Например: *His daughter confirmed that her father was definitely one sandwich short of a picnic*⁶⁹;

2) A pejorative phrase meaning not very intelligent or of questionable mental capacity. It can appear in many different forms and variations (for example: *one card short of a full deck, one brick shy of a full load, etc.*). Например: *The new manager is nice enough, but he's one sandwich short of a picnic, if you ask me*;

3) также употребляется с шутливым оттенком в значении *not very smart; lacking intelligence*. Например: *Poor Bob just isn't too bright. He's one sandwich short of a picnic. She's not stupid. Just one sandwich short of a picnic*⁷⁰;

4) Someone who is not altogether in the mental sense; nevertheless someone who can be considered a blundering dumbass. Ср.:

⁶⁸Bushuy T.A. Contextual actualization of phraseology in english expressions // Scientific enquiry in the contemporary world: Theoretical basics and innovative approach. Vol. 3. Philology. – San Francisco, California, USA: B and M Publishing, 2015. – P. 81-84..

⁶⁹Collins English Dictionary URL: <https://www.collinsdictionary.com/> [CED].

⁷⁰The Free Dictionary. URL: www.thefreedictionary.com/ [FD].

- Dude 1: Why is that guy rolling little pieces of crap into shapes?
- Dude 2: I believe he is "a few sandwiches short of a picnic" better let him be⁷¹;

5) (idiomatic) Exhibiting disquiet or unsoundness of mind; not sane; mad. Например: I think the lady down the road is a few sandwiches short of a picnic – you often hear strange bangings at odd hours in the morning⁷².

ФЕ *one sandwich short of a picnic* содержит такие постоянные признаки, как одушевлённость и наличие определённого уровня умственных способностей. Варьирование семантики ФЕ строится на изменении степени интеллектуальных и психологических особенностей в зависимости от контекста употребления. Так, в первом толковании «странность в поведении» и «очень глупый (о человеке)» определяются как изменяемые признаки в ФЕ с юмористическим оттенком. Тогда как второй пример описывает ФЕ с негативным оттенком. Толкования с использованием «not very intelligent», «of questionable mental capacity», «not altogether in the mental sense», «disquiet or unsoundness of mind; not sane; mad» рождают новые оттенки в значении, ведя к её вариации. Семантическая нагрузка слова *mental* при переводе на русский язык двойственна. Возможен перевод «умственное» или «психическое» расстройство, данная двойственность рождает неясности в значении и только с помощью контекста можно точно идентифицировать ФЕ.

Проблема варьирования семантики ФЕ специфична при работе со словарями разного типа. Например, варьированность ФЕ в рамках одноязычных и двуязычных словарей не может рассматриваться по одинаковым критериям. Так, если пользователь словаря не является носителем языка, понимание семантического толкования ФЕ в словарной статье английского словаря может привести к большему числу варьирований в процессе применения ФЕ в коммуникативном акте по причине недостаточных знаний языка и культуры, переосмысления значения ФЕ, переноса реалий своего родного языка на английский язык. Употребление и приспособление ФЕ в этом случае к конкретной ситуации ведёт к её частичному переосмыслению с позиции говорящего.

В случае же работы с англо-русским фразеологическим словарем количество варьирований в контексте может ограничиваться определёнными рамками ввиду более полного осмысления значения ФЕ русскоязычным пользователем. Например: Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина предоставляет ряд эквивалентов, аналогов, калькирований, антонимический и описательный перевод ФЕ. Однако нужно учитывать и фактор, когда английский язык не является родным для пользователя словаря, но уровень его владения языком приравнивается С1 или С2, то трудностей возникающих с восприятием и применением ФЕ не возникает, и количество

⁷¹Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

⁷²Your dictionary // URL: <https://www.yourdictionary.com/> The American Heritage® Dictionary of the English Language, 5th edition, Webster's New World College Dictionary, Wiktionary, and Ologies & Isms, the Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus. [YD].

варьирований зависит от обобщенности толкования, отдалённости от действительности. Так, при широкозначном толковании количество варьирований увеличивается. Рассмотрим пример ФЕ в одноязычных и двуязычных словарях:

1) *make smb's mouth water* в первом значении «возбуждать чей-либо аппетит» Например: ... and a melons that made your mouth water!⁷³ и во втором значении «разжигать чей-либо интерес, вызывать чью-либо зависть»⁷⁴. Во втором значении А.В. Кунин даёт дефиниции с разной оценкой, потенциал варьирований ФЕ со значением «разжигать чей-либо интерес» прогнозируется в изменении семантики с позитивной оценкой, тогда как «вызывать чью-либо зависть» может варьироваться с привалированием негативного значения.

2) ФЕ *make smb's mouth water* в словаре Collins English Dictionary толкуется как *to create a desire or appetite in someone; be or seem tasty*⁷⁵. *This guy will make your mouth water!*⁷⁶ Как видно из анализа дефиниции последнего словаря число варьирований семантики наблюдается с позитивным значением, а оттенок зависти и вовсе не учитывается.

Выявлено, во-первых, при раскрытии семантики конкретной ФЕ некоторые словари включают несколько значений, другие выделяют только одно значение. Во-вторых, наблюдается тенденция отсутствия ФЕ в составе одного словаря и присутствие этой ФЕ в составе других, что значительно осложняет рассмотрение варьирования семантики ФЕ. В-третьих, также наблюдается фиксирование ФЕ с определённым компонентом в одном словаре и наличие ФЕ такого же состава, но с вариацией одного из компонентов в составе других словарных источников. ФЕ с глагольными компонентами присуща тенденция варьирования составляющего глагола.

Многозначность в семантике ФЕ вызывает сложность ввиду затруднения отнесения ФЕ в конкретном контексте к какому-то из значений. Становится трудным понимание, какой из конкретных признаков ФЕ варьируется, принадлежит эта вариация первому или другому значению или осуществляется на стыке значений. Например:

give way 1) отступать, давать дорогу; расступиться, раздвинуться, пропустить. Например: *The crowd gave way, and one by one the prisoners were thrust in*⁷⁷.

2) (to smb. или smth.) уступать, идти на уступки кому-л. или чему-л., сдавать свои позиции; уступать место чему-л., сменяться чем-л. Например: *In the beginning he had been watched with anxiety, perhaps even with misgiving. But soon this gave way to open admiration*⁷⁸. *I've heard rumors of the story - what really*

⁷³Galsworthy J. Forsyte Saga. – Portland: The Floating Press, 2009. – P. 1520.

⁷⁴Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е. – М., 1984. – С.518 [АРФС].

⁷⁵Collins English Dictionary URL: <https://www.collinsdictionary.com/> [CED].

⁷⁶<https://context.reverso.net/>.

⁷⁷Sinclair U. Jimmie Higgins. - San Francisco: Blurb, 2019. – 128 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

⁷⁸Cronin A. J. A Thing of Beauty // URL: <https://books.google.co.uz/>

happened?’ she asked, the woman in her giving way to the reporter⁷⁹. Оба примера выступают со значением «сменяться чем-л.».

Ср.: Sir H: «I am not giving way, so the hon. member need not get ants in his pants. I have only two minutes and he took too long anyway». «The Government must not give way to political blackmail from the arms kings». Оба примера выступают со значением «уступить место».

3) отказать, испортиться, сломаться; сдать (о здоровье, нервах); помутиться (о рассудке); подкоситься (о ногах). Например: Something gave way in him, and words came welling up...⁸⁰ – в значении выйти из равновесия (о человеческом душевном состоянии). The uproar was appalling, perilous to the ear-drums; one feared there was too much sound for the room to hold – that the walls must give way or the ceiling crack⁸¹ – в значении испортиться (о предметах неодушевленных).

Нельзя и не рассматривать фактор выбора словаря ввиду интересов и требований разных поколений. Так, молодое поколение не только всё чаще применяет словари электронного типа, учитывающие неформальную лексику, но и даже само активно участвует в составлении словарных статей данных лексикографических источников. Примером может служить электронная версия Urban Dictionary. Конечно же, такого рода тенденция ведёт к одностороннему подходу восприятия ФЕ через призму молодёжного сленга. В словаре не всегда происходит учёт этимологии ФЕ. Варьирование семантики ФЕ проще наблюдать в словарях электронного типа по причине своевременного обновления словарных статей, доступности в пользовании словарём, быстрого поиска по ключевым словам. Печатная же версия ежегодно устаревает, что ведёт к невозможности своевременного анализа семантики ФЕ.

Анализ ФЕ с применением сплошной выборки из словарей позволил выявить особенности классификации устойчивых выражений в зависимости от количественной характеристики при сравнении постоянных и изменяемых признаков значений в словарных статьях. По данным признакам были установлены три типа разновидностей ФЕ. Анализ показал, что для значительного количества ФЕ данного типа, включающего субстантивные модели фразеологизмов и предикатные субстантивные фразеологизмы, сходные по значениям и выполняемым функциям в речевом общении, имелся ряд объединяющих показателей: 1) суженные рамки обозначаемого денотата; 2) отнесение к одному предмету мысли или референту, отражающему понятие о конкретном предмете или явлении в данном фразеологизме; 3) первенство предметного отношения, вторичность признаков, относящихся к предмету. Ср.: round peg in a square hole – человек не на своем месте⁸². В ходе

⁷⁹Heym S. The Crusaders. – Auckland: Pickle Partners Publishing, 2018. – 739 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

⁸⁰Galsworthy J. Caravan // The Assembled Tales of John Galsworthy - Том 1. – NY: Wren Press, 2008. – 508 p. // URL: <https://books.google.co.uz/>

⁸¹Sinclair U. The Jungle. – Portland: The Floating Press, 2009. – P. 65.

⁸²Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е. – М., 1984. – С.571. [АРФС].

рассмотрения второго типа постоянных и вариативных свойств фразеологизмов были установлены такие общие критерии, как: 1) высокая степень отношения отвлечённости семантики ФЕ; 2) обобщённый характер семантики ФЕ; 3) масштабная референтность ФЕ. Ср.: *someone is one sandwich short of a picnic - not very smart; lacking intelligence*⁸³. Третий тип состоит из фразеологизмов с обширным количеством постоянных признаков и большим количеством изменяемых толкований ФЕ. Ср.: *mark/scratch the line*.

Отношения абстрактного характера служат наиболее продуктивным способом в случае формирования вариации в словарной статье. Чем удалёнее значение ФЕ от конкретного предмета, тем больше она подвержена семантической вариативности. Существенную роль в процессе варьирования играют экстралингвистические факторы и ситуативное использование ФЕ.

В третьей главе диссертации «Номинативный и коммуникативный аспекты замен компонентов фразеологизмов как показатель реализации семантико-прагматической установки адресанта» исследуются основные семантические типы окказиональных номинаций и механизмы формирования приёма замен, разрабатывается классификация семантических групп окказиональных фразеологических номинаций, анализируются вариативы вторичной неосложнённой номинации, вариативы вторичной осложнённой номинации, вариативы третичной номинации, даётся характеристика вариативов по прагматической направленности преобразований.

Среди многочисленных приёмов трансформаций фразеологической семантики особое место отводится механизму, связанному с проявлениями замены слов-компонентов фразеологической единицы. Данный факт объясним тем, что исследуемый приём приводит к достаточно большому объёму модификаций со стороны значения фразеологизма и осложнённых вариантов окказиональных образований по отношению к базовой форме ФЕ. Этот приём среди других, скажем, разорванное использование ФЕ, расширенная метафора, эллипсис, адъюнкция, фразеологическое насыщение контекста, аллюзия, повтор, характеризуется большей степенью употребительности и является наиболее эффективным.

Анализ материала показал, что компонент ФЕ, подвергшийся замене и слово, которое выступает заменителем в данной конструкции, имеют системную связь. Однако трансформация фразеосемантики объясняется через особенности, заложенные в структуре и значении базовой формы фразеологизма. Модификация также совершается с опорой на значение компонента-заменителя, и, конечно же, условиям, возникающим в конкретном контексте употребления фразеологизма. Например, замена компонента *seventh* на компонент *sixth* в базовом фразеологизме *in the seventh heaven* – на седьмом небе (от счастья, радости и т. п.) приводит к явлению двойной актуализации. Ср.:

– Jerry: Maybe we ought to knock off for tonight, infant. You look tired.

⁸³The Free Dictionary. URL: www.thefreedictionary.com/ [FD].

- Gittel: I'm not tired.
- Jerry: Then why so down?
- Gittel: Who's down? I'm in sixth heaven»⁸⁴.

Из контекста видно, что окказиональное образование несёт с собой буквализацию семантики фразеологизма, создавая эффект комизма, который усиливается лексемой *down*, несущей антонимическое значение. Т.е. у Гитель не совсем всё хорошо.

В процессе исследования было выявлено, что крайне сложно различить индивидуально-авторские и внутрисистемные виды модификаций ФЕ. Продемонстрируем целый ряд преобразований фразеологизма *black sheep* (of the family). Интерес представляет переосмысление значения *black sheep* в словаре *Urban Dictionary*. Ср.: *Black sheep*: «A person who takes pride on being an outcast because he knows being a weirdo is what ultimately will give him something to be proud of». Приведем пример:

- Hey, whatever became of Vik?
- I don't know, last time i heard he was working in some cool shit.
- I know right! he is always been such a Black Sheep!⁸⁵.

В случае же, если состав фразеологизма изменится с помощью замещения цвета на *white*, семантика ФЕ становится противоположной. *White sheep* обозначает единственного хорошего человека в группе плохих людей. Однако *white sheep* может обозначать и обычного «белого» человека по расовой принадлежности, часто мужчину при неформальном общении. Ср: 1) He's the white sheep in a family of drug dealers.

2) Jayden: Dude can't handle no spicy food.

Aaron: Yeah, cause he a white sheep.

Изменение цветового компонента в ФЕ *black sheep* приобрело частотный характер. Так электронный словарь *Urban Dictionary* фиксирует *grey sheep* как новую ФЕ с топовым значением 'человек, который соответствует кому-то или чему-то с целью стать частью определённой социальной группы'. Сам серый цвет носит несколько обезличенный характер, ассоциируется с чем-то не примечательным. *Grey sheep* также толкуется как человек, который схож по некоторым характеристикам с *black sheep*, но семья заботится о нем, любят его. В данном случае *grey sheep* в отношении члена семьи не несёт негативную окраску, как в случае с *black sheep*, где акцентируется отрицательная оценка.

ФЕ *pink sheep* трактуется, как гей-изгой или же тот, кто смотрит на семью свысока. Причем в *Urban Dictionary* уточняется, что значение ФЕ *pink sheep* является оппозитивным по отношению к значению *black sheep* в характеристике отношений, возникающих между семьёй и человеком, именуемого *pink sheep*. Например: Adam's coming out has made him the pink sheep of the family. *Pink sheep* подразумевает собственно характер человека.

⁸⁴Gibson W. Two for the Seasaw, Act III. – New York: Samuel French, 2009. – P.79.

⁸⁵Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

Зачастую нарочито дерзкий и чертовски раздражающий. Например: *Too bad his fans don't get that he is a character and are even worse.*

Имеется семантическая вариация ФЕ *red sheep*, где красный цвет отражает яркость, индивидуальность. Ср.: «*I grew up in a family full of humility, fun, and good will. I thought I was the black sheep, the odd one out, but no I had more in common with my family than I will ever have with you.*»

The professor interrupted, «Red sheep».

Jessica turned her head to the side slightly, «Huh?»

The professor repeated «Red sheep». He added, «Aren't you the red sheep. Hasn't that been your cause for concern all along?»⁸⁶.

ФЕ *green sheep* используется в *Urban Dictionary* в двух значениях. Первое топовое значение даёт толкование *green sheep*, как пользовательское имя геймера, который проходил уровни разных компьютерных игр за короткий срок (неделя и т.д.). Примерами таких компьютерных игр могут служить: *Counter Strike*, *Jedi Academy*, *Quake 3* и т.д. ФЕ *green sheep* может рассматриваться также как геймер, обыгрывающий противников в каждой компьютерной игре в негативном значении «*A sheep that vomits*». Например: «*That guy just green sheeped you in Quake 3*» «*I hate green sheep. Their messes are so disgusting*». В другом же значении *green sheep* употребляется относительно фанатов канадской футбольной команды *Саскачеван Раффрайдерс*. Фанаты одеваются во все зелёное во время матчей, тем самым показывая свою преданность команде. Например: *The green sheep weeped when the Roughriders lost.*

Используемый приём замены помогает усилить прагматический потенциал базовой ФЕ, а также семантико-образный эффект. При этом следует особо подчеркнуть, что модифицированная форма с явно переосмысленным значением хорошо вливается в контекст, как удачно трансформированная ФЕ. Всё чаще в названиях книг появляются ФЕ *black sheep* и его варьирования: «*Вaa, Вaa Black Sheep / Вaa, Вaa Pink Sheep*»⁸⁷, «*The Red Sheep*»⁸⁸, «*Pink Sheep*»⁸⁹, *The Green Sheep* (новая версия названия «*Alien sheep*»)»⁹⁰ и др. Таким образом, при анализе компонента цвета во фразеологизмах, становится ярко выражено влияние значения и ассоциаций, порождаемых различными цветами.

Наша непосредственная цель – выявление степени семантического изменения образованных фразеологизмов. Это могут быть несущественные трансформации в значении ФЕ, но зачастую, как показывает исследование, механизм замен ведёт к значительным преобразованиям фразеосемантики. Анализируя первую группу, которую представляют вторичные неосложнённые номинации, выделим вариативы с точки зрения

⁸⁶Richardson P. *The Red Sheep*. – Morrisville: Lulu.com, 2019. – P.245.

⁸⁷Gowar M. *Baa, Baa Black Sheep / Baa, Baa Pink Sheep*. – London: Franklin Watts, 2008. – P.1.

⁸⁸Richardson P. *The Red Sheep*. – Morrisville: Lulu.com, 2019. – P.1.

⁸⁹Natarajan M. *Pink Sheep*. – Delhi: Gyaana Books, 2010. – P. 1.

⁹⁰Kimpton D. *The Green Sheep*. – London: Kubby Bridge Books, 2014. – P.1.

наименования, совпадающие с начальной формой фразеологизма. В данном случае выявляется аналогия по предметной и закономерной сущности между вариативом и начальным устойчивым сочетанием.

Ср.: (as) cool as a cucumber – абсолютно спокойный, уравновешенный, не теряющий спокойствия при любых обстоятельствах. Эта идиома может быть основана на том факте, что в жаркую погоду внутренняя часть огурцов остается холоднее температуры воздуха. Приведём пример авторского изменения ФЕ as cool as a cucumber: «Yes, you must take everything» said Magdalen. «I'll pay for the taxi if you like». Now she was as cool as a lettuce⁹¹. Обращаясь к происхождению и первым источникам по употреблению данной ФЕ, обнаруживается начальная форма as cold as cucumbers. Где элемент ФЕ cold был впоследствии замещен на cool. Однако Urban Dictionary фиксирует значение (as) cool as a cucumber 3 - «человек с нормальной температурой тела, без лихорадки». Здесь семантика не ориентируется на проявление спокойствия, обусловленное характером человека, а опирается на характеристику состояния здоровья. Ср.: Kid: «I think I might have a fever... I'm really feeling sick». Kid's mom: «Let me feel your forehead» (pause). «Nope, cool as a cucumber»⁹²

Семантика вариативов, относящихся к вторичной осложнённой номинации пополняется за счёт окказиональных потенциальных денотативных сем. Обращение к анализу сем, показывает их значение в выражении дифференцированных признаков объектов. В процессе изучения фразеологизмов выявляются окказиональные коннотативные семы, лежащие в семантике вариативов. Фразеологизмы в силу специфики генерализирующего принципа своей семантики не выделяют некоторые признаки, положенные в основу осложнённой номинации. В данной группе необходимо отметить и принцип именования объекта нетипичным образом, в ходе которого делается акцент на признаках существующих имплицитно в семантике исходной формы фразеологизмов.

Особое значение для полной характеристики рассматриваемого вопроса приобретает изучение двух видов окказиональных потенциальных денотативных сем. Первая разновидность представлена признаками, которые могут существовать у объекта, однако не выражены семантикой прототипного устойчивого словесного комплекса. В результате они не рассмотрены в толковании. Они выделяются в качестве аддитивных конкретизирующих сем. Вторая разновидность – это конкретизирующие семы. Данная группа сем представляет уточнение признака. Этот признак отражён семантически в исходных формах фразеологизмов. Например: фразеологизм «sell your birthright for a mess of pottage» был изменён на следующие варианты: «My brethren, let me once more urge upon you not to follow the example of Esau, who sold his birthright for a pot of messages; no, for a message of pots; no, for a pottage

⁹¹Murdoch I. Under The Net: Vintage Classics Murdoch Series. - NY: Random House Publishing, 2008. – P.13.

⁹²Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com/ [UD].

of messes; at any rate, he did sell his birthright» (this last sentence was said very savagely) etc. Этому послужило такое языковое явление, как спунеризм — (англ. spoonerism - по имени учителя из Оксфорда W. Spooner) - умышленная или неумышленная перестановка (обычно начального) звука (или звуков) двух или больше слов, вызывающая часто комический эффект.⁹³ Используемые варианты ФЕ направлены против агитации изменения религиозных взглядов в речи ирландского священника. Данный фразеологизм претерпевает тройную модификацию в границах одного контекста: sold his birthright for a pot of messages; no, for a message of pots; no, for a pottage of messes. Ср.: sell your birthright for a mess of pottage → sold his birthright for a pot of messages. Например: 1) a mess of pottage → a pot of messages; 2) a mess of pottage → for a message of pots; 3) a mess of pottage → a pottage of messes. В данном контексте явление спунеризма осложняется заменой глагольного компонента sell «продать» на глагольный компонент give up «отказаться», «бросить (что-л.)». «Why will you, my hearers, give up your birthright for a pot of message?». The argument was very good, but the statement was a little thick.

Аналогичная картина наблюдается также в следующих примерах, где глагольный компонент sell «продать» изменяется на глагольный компонент exchange «обменивать» и sacrifice «приносить что-либо в жертву чему-либо», сопровождаясь явлением спунеризма: 1) «How many there are, my friends», said he impressively, «even among us, who would exchange their birthright for a pot of message». 2) Mr. Galsworthy, whose gardens are delightful but who seems to have sacrificed his birthright as a novelist «for a pot of message»⁹⁴.

Рассмотрим новые версии с заменой начальной части фразеологизма sell one's birthright for a mess of pottage в контекстах: «The convenience of the Internet age has also brought an unprecedented level of access to people's personal information, leading some to believe that we've sold our right to privacy for a mess of pottage»⁹⁵. If we allow our obsession with job creation to undermine the health of the environment, humanity will ultimately end up selling its future for a mess of pottage⁹⁶. Wells who has «sold his soul for a pot of message», as some one put it the other day. Анализ показал, что основная сема при замене компонента birthright компонентом privacy/future/ soul остаётся следующей: «совершить невыгодную сделку: поменять большее на меньшее», однако замена привносит в семантику модифицированной ФЕ дополнительный оттенок значения 'частная жизнь', 'будущее' и др., в зависимости от смысла, который хочет довести автор до адресата.

Вариатив принадлежит окказиональной третичной номинации в случае вторичного изменения семантики базовых фразеологизмов при окказиональном преобразовании. Структурные и семантические изменения базового фразеологизма, способствующие возникновению окказиональных

⁹³<https://dic.academic.ru/>

⁹⁴<https://quoteinvestigator.com/>

⁹⁵The Free Dictionary. URL : www.thefreedictionary.com/ [FD].

⁹⁶The Free Dictionary. URL : www.thefreedictionary.com/ [FD].

различительных сем в значении вариативов, известны как окказиональные вторичные переосмысления. При переосмыслении как семантическом изменении они происходят за счет перестановки сем, когда различительная сема уходит на дальние позиции, а потенциальная признаётся в качестве различительной семы. В данном случае замещение слов происходит в результате выведения из употребления одних различительных сем и введения других, входящих в состав семантики замещающего компонента, а не путем разного рода группирований. Ср. базовую форму ФЕ с её вариациями: *the blind leading the blind* → *The blind leading the deaf*. В контексте ФЕ раскрывает отрицательную коннотацию отношение доверительности избирателей к политикам⁹⁷. Автор книги «*The blind leading the blonde on the road to freedom: confessions of a recovering spiritual junkie*» Nurit Oren, обладательница светлых волос, заменяет вторую часть ФЕ словом *the blonde* с целью отразить в названии свой путь духовного становления путём проб и ошибок. Смысл базовой ФЕ сохраняется с положительной оценкой⁹⁸.

Модификация образа фразеологизма наблюдается в заголовке электронной статьи на сайте www.telegraph.co.uk. В названии автор использовал элементы из ФЕ *fiddle while Rome burns* и модификацию образной основы ФЕ *fiddle while London smoulders* с заменением одного имени собственного на другое – *Scotland: While Nicola Sturgeon fiddles, Scotland burns. Or at least smoulders*. Замены в ФЕ происходит не только по принципу «топоним→топоним». Ср: *Rome* → *London/Scotland/Amazon/Paris* и т.д., но и в других вариациях «антропоним → антропоним». «*Not another of those genteel pieces in which Emmanuelle Béart fiddles while Daniel Auteuil smoulders*».⁹⁹ В данном примере компонент *smoulders* привносит дополнительную информацию в значение ФЕ. Ср. подобные модификации с заменой компонентов в следующих контекстах: *In another over-decorated venue near die Arc de Triomphe, more people gather to fiddle, or at least rap, while Paris burns, or at least while a few of its citizens smoulder with righteous umbrage*¹⁰⁰. Глагольный компонент *rap* вносит дополнительную информацию, усложняя семантику рассматриваемой ФЕ. *Brazil fiddles in Paris while the Amazon burns*. Вариант ФЕ, где сообщается о проблеме лесной политики Бразилии и преследовании Парижем своих собственных интересов¹⁰¹. При раскодировании образов вариативов на базе сопоставления с образами и значениями исходных фразеологизмов выявляется окказиональное значение вариативов.

При изучении прагматической семантики фразеологизмов важно дифференцировать свойства структурного и субстанционального характера. В структурных свойствах важно рассматривать раздельнооформленность

⁹⁷<https://www.kaieteurnews.com/>

⁹⁸<https://www.gaborharsanyi.com/>

⁹⁹Vincendeau G. *La Haine* (Mathieu Kassovitz, 1995). - Champaign: University of Illinois Press, 2005. – P. 93.

¹⁰⁰Mueller A. *Rock and Hard Places: Travels to Backstages, Frontlines and Assorted Sideshows*. – Berkeley: Soft Skull Press, 2010. – P. 183

¹⁰¹<https://theconversation.com/>

фразеологизмов. Дополнительные ассоциативные значения слова, т.е. коннотация позволяет рассмотреть весь потенциал семантики фразеологизмов. Нельзя недооценивать роль поликомпонентности фразеологизмов, которая влияет на подвижность ФЕ в ракурсе контекстуальной прагматики. При рассмотрении направленности замещения слов с учётом прагматики, выделяются два ракурса. Первый связан с характеристикой способа замещения как инструмента повышения потенциала устойчивых единиц в прагматическом плане. Второй отражает возможности того или иного варианта наиболее целесообразно осуществлять заданную прагматическую установку в соответствии с конкретным коммуникативным актом.

Прагматические причины тесно связаны с компонентами коннотаций. Так, в зависимости от замещающих слов расширяется прагматический потенциал устойчивых единиц. Если замещающий компонент широкозначен, то наблюдается и разнообразие прагматических особенностей. Характер замещающих слов создает определенное прагматическое воздействие на участников коммуникативного процесса. К одному из видов замещений относятся вариативы, замещение компонентов в которых приводит к усилению признака, акцентируемого в объекте значением начального фразеологизма. Например, вариант от *caught between two fires* в название книги: *Caught Between Three Fires: Cass County, Mo., Chaos & Order No. 11 1860 – 1865 T.A. Rafiner*¹⁰². Данный пример характеризует один из самых доступных и простых способов повышения выразительности вариатива за счёт окказионального коннотативного значения «повышенной мощности, интенсивности», которое возникает в вариативной семантике при замещении слова *two* словом *three*. Обращаясь к слову *three*, отметим, что оно обозначает числительное, стоящее выше по количественному признаку, нежели *two*.

Сфера исследований вариативов в ракурсе прагматического восприятия весьма разнообразна и показала высокую частотность использования вариативов в сравнении с начальными формами исходных фразеологизмов через призму авторского восприятия. Использование того или иного вариатива автором позволяет наиболее конкретно охарактеризовать событие, лицо, действие в необходимом коммуникативном акте с учётом информации, которую хочет довести до остальных говорящих.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Критерии подачи значений фразеологизма, их количество и выбор состава самих ФЕ неоднозначен и зависит от субъективного взгляда автора словаря на тот или иной фразеологизм. Так, при неоднозначной дефиниции фразеологизма в словарной статье диапазон семантического варьирования

¹⁰²Rafiner T.A. *Caught Between Three Fires: Cass County, Mo., Chaos & Order No. 11 1860 – 1865*. – Bloomington: Xlibris Corporation, 2010. – P. 1.

увеличивается. Однако, в случае сжатого контекста, однообразной подачи толкований варьирование ФЕ будет ограничено.

2. Трудности при изучении варьирований ФЕ связаны со следующими факторами: многозначность ФЕ, разнородный выбор ФЕ, включаемых в состав английских словарей, отсутствие ФЕ в словаре. В случае многозначности ФЕ возникают трудности в определении, к какому точно значению относится варьированный признак ФЕ.

3. Варьирование семантики ФЕ специфично для печатных и электронных версий словаря в силу принципов своевременного учёта информации, объёма анализируемого материала. Так, при появлении новых значений, новых устойчивых единиц наблюдается тенденция своевременного учёта этих особенностей в электронных версиях словарей, нежели в печатных.

4. Ориентация на один словарь не может продемонстрировать полной картины варьирования семантических особенностей ФЕ. Поэтому становится необходимым привлечение нескольких лексикографических источников с целью обработки информации. Однако при изучении варьирования семантики ФЕ необходимо изучать и подачу дефиниций в словарях типа Urban Dictionary по причине частого применения словаря большим количеством пользователей и участия в составлении лексикографических источников подобного типа молодого поколения. Здесь демонстрируются контекстуальные варьирования, наиболее используемые в речи, что отражено посредством пометы «топовое значение».

5. Контекст расширяет зону варьирования, позволяет определить богатство и разнообразие изменений оттенков значения, выявить стилистическую разноплановость использования фразеологизмов применительно к конкретной ситуации, идентифицировать значительное количество возможных изменений семантики ФЕ, определить многократность использования ФЕ в речи определённых слоёв населения, рассмотреть современные тенденции в пополнении фразеологии новыми устойчивыми единицами или приобретении ФЕ новых значений и их варьирований в конкретной ситуации.

6. Изменения семантики ФЕ систематизируются следующим образом с выделением соответствующих групп. Первая группа фразеологизмов характеризуется образованием окказионального значения устойчивых сочетаний в контексте определённой ситуации. Вторая группа включает рассмотрение одного из значений варьирования ФЕ в контексте. В этом случае учитывается лишь конкретное значение, все последующие значения остаются вне анализа. Третья группа – это ФЕ, сохраняющие сразу два или более значений в определенном контексте. Здесь границы значений размыты, общие признаки акцентируют внимание на определённых понятиях, схожих между собой.

7. В процессе анализа были выявлены колебания значений ФЕ в контексте и модификационные изменения значения ФЕ на уровне контекста. Колебания

значений ФЕ в контексте используются в качестве более точного толкования лица, предмета или явления, актуализируя значение в необходимом ракурсе. Модификационные изменения фразеологизма производят существенные сдвиги в семантике ФЕ. Семантика таких ФЕ в составе контекста значительно отличается от значения, представленного в словарной статье. Данная группа представлена широким масштабом варьирования.

8. Принимая во внимание постоянные и изменяемые признаки значений ФЕ в контексте, фразеологизмы можно подразделить на три основных типа: 1) фразеологизмы с преимущественно постоянными признаками и соответственно меньшим количеством изменяемых признаков; 2) фразеологизмы с преимущественно изменяемыми признаками и соответственно меньшим количеством постоянных признаков и 3) фразеологизмы с приблизительно равным большим количеством постоянных признаков и изменяемых признаков.

9. Отнесение преобразованного фразеологизма к авторскому или внутрисистемному типу вызывает затруднения в современной фразеологии. Некоторые преобразованные фразеологизмы встречаются в работах нескольких авторов, что свидетельствует о характере внутрисистемного изменения устойчивых сочетаний. Кроме того, замещающие и заменяемые компоненты в определённом значении приурочены к общей тематической группе, что еще раз доказывает внутрисистемное порождение замен в фразеологизме. Однако, существенный эффект замещения в ракурсе семантико-прагматических показателей и непосредственное органическое закрепление вариатива в конкретном контексте обуславливает специфическое для автора преобразование фразеологизма.

10. В зависимости от особенностей изменения значений вариативов относительно семантики начальных форм устойчивых сочетаний выделяются следующие разновидности окказиональных фразеологических номинаций: вторичные неосложнённые, образованные от фразеологизмов всех классов; вторичные осложнённые, формирующиеся путем модификации образного фундамента с помощью всех составляющих компонентов вариатива и иными способами; вариативы, относимые к третичной номинации, базирующиеся на вторичном переосмыслении семантики фразеологизмов в процессе окказиональных преобразований.

11. При анализе классификации семантических разновидностей вариативов рассматриваются особенности отличий заменяющих и заменяемых компонентов вариативов, выявляются индивидуализирующие признаки объектов в семантике вариативов, отражается специфика подачи вариативов в контексте, выявляется наличие добавочной информации в семантике вариативов при модификации образа, характеризуется своеобразие комбинации переносного и прямого значения замещающих компонентов в процессе формирования семантики вариатива.

12. Прагматический ракурс исследования способствует рассмотрению приёма замещений в качестве способа углубления прагматического потенциала исходных фразеологизмов. В ходе исследования выделяется прагматическая направленность вариативов, характеризующая изменения плана выражения в рамках замен синонимами, словами близкими по тематике; изменения, происходящие в связи с новизной плана выражения.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2020.Fil/Ped.83.01.
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE AT
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

AMRIDDINOVA NAZIRA SHAMSIDINOVNA

**PRINCIPLES OF ACTUALIZATION OF PHRASEOLOGIC SEMANTICS
IN CONTEXT (ON THE BASE OF MODERN ENGLISH LANGUAGE)**

10.00.04 – Language and Literature of the nations of Europe, America and Australia

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil1213.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Bushuy Tatyana Anatolyevna**
Doctor of Philological sciences, Professor

Official opponents: **Rizayev Bakhodir Khaydarovich**
Doctor of Philological sciences, Professor
Rasulov Zubaydullo Izomovich
Candidate of Philological sciences, Docent

Leading organization: **Andijan State University**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2021 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2020.Fil/Ped. 83.01. on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number ____). Address: 140104, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on:«____» _____ 2021.
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2021)

I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Sh.S. Ashurov

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S. Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is revealing of possibilities of contextual changes in the semantics of phraseological units, consideration of different variative types of phraseological meanings, investigation of possible potential in the base of PhU and the borders of variability of meanings of English phraseologisms with a peculiar interest towards conditions of this variation type, when phraseologism can be used both in occasional and usual types, and while analyzing substitute of component-words of PhU from nominative, communicative and pragmatic points of view.

The object of the research work is phraseological units of the English language in revealing semantic potentials of their usage in different contextual realizations.

Scientific novelty of the research work:

the spheres of constant and variable semantic features of PhU, such as denotative, connotative and contextual have been pointed out and compared as well as their usual and occasional relations on contextual level;

stable and changeable relations in the meaning of English phraseological units are studied on the base of contexts, chosen from fiction;

basic variants of phraseological meaning of English phraseologisms in certain contextual conditions have been investigated with the aim of revealing their stylistic and pragmatic possibilities and appropriate lexicographic description;

the widest possible opportunities of semantic variation of PhU in context have been determined as well as borders of semantic field of usual and occasional meanings;

substitute of component-words of PhU have been widely investigated from the point of view of nomination, communicative situation and pragmatic effect;

the basic types of occasional transformations of PhU, such as structural-semantic, lexical and syntactical have been revealed and classified according to the formation of complex nomination.

Implementation of the results of research. On the base of investigated principles of actualization of phraseological semantics in context:

the worked out mechanism of peculiarities of actualization of PhU of different semantic-structural types has been used while realizing innovative project И-204-4-5 «Creation and implementation of virtual resources into the academic process on the base of informational-communicative technologies on the special disciplines of the English language» (certificate №89-03-5383 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from December, 21, 2020).

On the base of this innovative research project and in the sphere of educational establishments, the results of scientific research allow wide using during creation of manuals in philological and pedagogical spheres directed to teaching such aspects as modern methods of language teaching and text interpretation, lexical and stylistic possibilities of native and target language. The results of analysis have been used in the given scientific work, which creates new approach to enriching and improving of such disciplines as sociolinguistics and pragmalinguistics.

Scientific theoretical and practical analysis and materials of dissertation have been implemented while realizing the project of European Union Tempus Project 544161- TEMPUS-1 -2013-1 -UK.-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL «Developing the Teaching of European Languages: Modernising Language Teaching through the development of blended Masters Programmes» in Samarkand state institute of foreign languages (certificate №89-03-5383 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from December, 21, 2020).

The results of scientific research have been used in innovative research project for creating academic disciplines of master's program such as linguistics, lexicology and phraseology of the English language, and in the use of its content as a new approach while creating phraseological dictionaries.

The practical results of scientific research have also been used in such TV programs of Samarkand region television and radio company as “Books and reading”, “Let's learn English”, having served the enrichment of scientific media and new sources for studying the language (certificate №09-01/335 of Samarkand region television and radio company, republic of Uzbekistan from November, 18,2020).

The practical implementation of the research has also served the publication of “Brief English-French-Russian-Uzbek phraseologic dictionary” in SamSIFL Publishing House, aimed for the bachelor students of specialization 5111400-“Foreign language and literature (English language)”. Phraseological units, analyzed on the base of principles of actualization of phraseologic semantics in the second chapter of scientific research named “Basic principles of semantic variation of English phraseological units in context ”, served the enrichment and creation of a four-language vocabulary (certificate №89-03-5383 of Ministry of higher and secondary specialized education of Republic of Uzbekistan from December, 21, 2020).

The outline of the thesis.

The thesis consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, prologue and the list of used literature. The basic volume of thesis includes 150 printed pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Амриддинова Н.Ш Фразеологическая семантика как лингвистический объект (на материале английского языка) // Хорижий филология Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2008. – № 1 (26) – Б. 5-8.

2. Амриддинова Н.Ш Роль контекста в реализации смысловой структуры текста (на материале английского языка) // Объединённый научный журнал. – Москва: АНП, 2010. – № 1 (236). – С. 9-12.

3. Амриддинова Н.Ш К вопросу об окказиональной фразеологической конфигурации с вклиниванием (на материале английского языка) // Объединённый научный журнал. – Москва: АНП, 2010. – № 1 (236). – С. 13-16.

4. Амриддинова Н.Ш Характер окказиональной фразеологической конфигурации с инверсией (на материале английского языка) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. - Самарқанд, 2010. – № 4 (37). – Б. 5-8.

5. Амриддинова Н.Ш Актуализация денотативно-сигнификативной семантики фразеологических единиц (на материале английского языка) // Вестник ЧелГУ. – Челябинск, 2011. – № 10 (225). – С. 16-18.

6. Амриддинова Н.Ш К вопросу об общих принципах структуризации фразеосемантики (на материале английского языка) // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы современной филологии. Межвузовский сборник статей. – Киров, 2012. – Выпуск 1. – С. 13-16.

7. Амриддинова Н.Ш Consistent patterns of semantic variation of English phraseologisms in context // International Journal of Advanced Research. A CrossRef Indexed Journal. – India: May, 2020. – P. 940-945

8. Амриддинова Н.Ш Invariational and differential features as the most important condition of system organization of phraseological field // International scientific conference. – Sheffield, United Kingdom. Volume 11, June 2020. – P.135-138.

9. Амриддинова Н.Ш Some aspects of correlation in semantic actualization of phraseological units // International scientific conference. – Sheffield, United Kingdom. Volume 11, June 2020. – P.183-185.

10. Амриддинова Н.Ш Basic semantic types of occasional nominations and mechanisms of forming substitute device // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2020. – №3(октябрь). – Б.77-81

11. Амриддинова Н.Ш Notional synthesis of combining components in transformed phraseologisms // Замонавий таълимда рақамли технологиялар: Филология ва педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари // Халқаро илмий-амалий масофавий конференция. – Тошкент, 2020. – Б. 290-293.

12. Амридинова Н.Ш Модификация фразеологического значения как дискуссионная проблема современной лингвистики // “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги Республика 19-кўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция материаллари. - Тошкент, 2020. – 7 қисм. – Б. 123-128.

II бўлим (II часть, part II)

13. Амридинова Н.Ш. К вопросу о контекстном толковании фразеологической семантики (на материале английского языка) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2005. - № 4 - Б. 8-10 (№ 17).

14. Амридинова Н.Ш. Роль контекста в семантической актуализации фразеологической единицы (на материале английского языка) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2006. – № 4 – Б. 5-7 (№ 21).

15. Амридинова Н.Ш К структуризации семантического значения фразеологической единицы (на материале английского языка) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2007. – № 2 (23) – Б. 9-12.

16. Амридинова Н.Ш Особенности актуализации коннотации фразеологических единиц разных типов (на материале английского языка) // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2007. – № 4 (25) – Б. 5-9.

17. Амридинова Н.Ш. Женщины – лингвисты Узбекистана в поисках разработки оптимальной концепции семантико-фразеологической корреляции // СамДЧТИ Аёллар ва Самарқандда илм-фан ривожини (илмий-амалий) конференция тезислари. – Самарқанд, 2004. – Б. 40-41.

18. Амридинова Н.Ш. К использованию теории корреляции в изучении фразеологии (на материале английского языка) // СамДЧТИ профессор М.М. Нушаров хотирасига бағишланган республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2006. – Б. 124-125.

19. Амридинова Н.Ш. Принципы словарно-семантического анализа глагольной фразеологии (на материале современного английского языка) // Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Самарқанд: СамДАҚИ, 2007. – Б. 18-20.

20. Амридинова Н.Ш. К вопросу об определении степени мотивированности фразеологической единицы в английском языке // Тил Тизими ва Социал Муҳит. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2007. – Б. 66-68.

21. Амридинова Н.Ш К вопросу о выделении и составе фразеосемантического поля (на материале английского языка) // Зиёкор (илмий, услубий, ижтимоий ва адабий-бадиий журнал). – Самарқанд, 2010. – № 12 (160). – Б. 51-55.

22. Амридинова Н.Ш Актуализация коннотации фразеологических единиц (на материале английского языка) // Систем-структур тилшунослик муаммолари // проф. Н.Қ. Турниёзов таввалудининг 70 йиллигига

бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2010. – Б. 107-109.

23. Амриддинова Н.Ш Характер семантической членности фразеологических единиц (на материале английского языка) // Система языка и современная лингводидактика. Материалы республиканской научно-практической конференции посвященной 70-летию со дня рождения к.ф.н Н.Элмурадова. – Самарқанд, 2011. – Б. 143-144.

24. Амриддинова Н.Ш Вариабельность как проявление версификации фразеологической семантики (на материале английского языка) // Тил ва ижтимоий-маданий мулоқотлар // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2013. – Б. 73-74.

25. Амриддинова Н.Ш The basic tendency of semantic articulation of phraseological units // Замонавий филология ва лингводидактика масалалари. Илмий мақолалар тўплами I қисм. – Самарқанд, 2014. – Б. 50-51.

26. Амриддинова Н.Ш. Peculiarities of supply and difficulties in the research of variation of phraseological meaning in vocabulary articles // Innovative development of modern science: theory, methodology, practice. Scientific and international conference. – Tehran, Iran, October 2020. – P.29-34

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали
тахририятида таҳрирдан ўтказилди (09.07.2021 йил).

2021 йил 10 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,8. Шартли б.т. 3,8.
Адади 100 нусха. Буюртма №9/07.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.